エスペラント

LA REVUO ORIENTA

三月號

昭和七年一月十二日第三種郵便物認可（毎月一回一日發行）
昭和十三年二月二十日印刷納本・昭和十三年三月一日發行 第六年 第三號



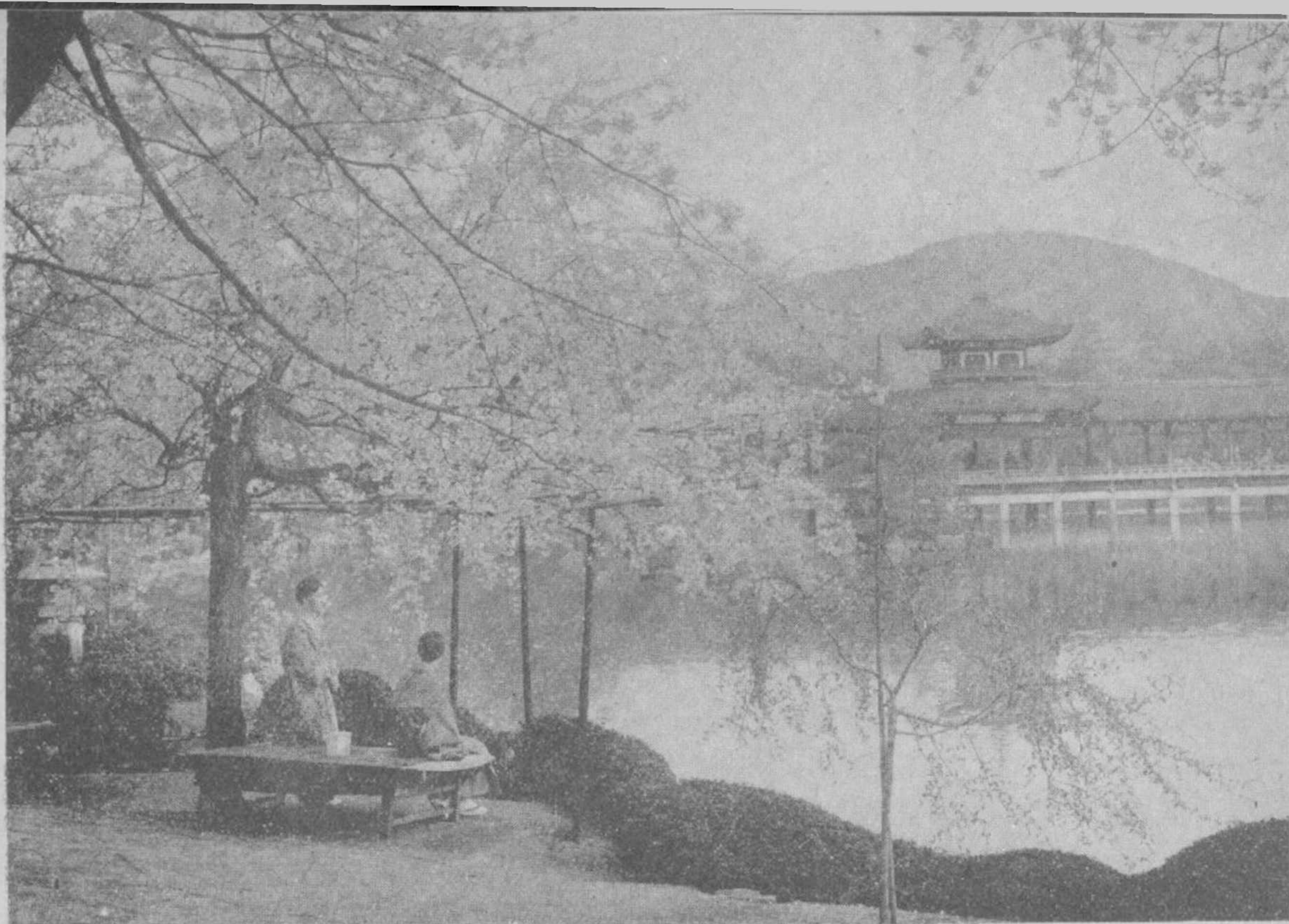
定價二十錢

Marto, 1938 Jaro XIX N-ro 3

エスペラント
LA REVUO ORIENTA
• Marto 1938 •

表紙：奈良新藥師寺伐折羅大將像（飛鳥園寫眞）
El la japana belarto: Skruptaĵo el 1ª Nara epoko
口繪：El la sezonoj de Japanujo *Sakura*:

LA ENHAVO



MARTO

EL LA SEZONOJ DE JAPANUJO:—SAKURA, japanspeca ĉerizfloro, estas rigardata simbolo de la japana spirito.

Ĝia hela koloro, ĝia malpeza aromo tre plaĉas al la japanoj, kiuj trovas la plej altgustan belon en la simpleco. Sed la plej grava motivo de ilia amo al Sakura estas ĝia karaktero "tuteco". Ordinare la vorto Sakura ne signifas individuan floron, sed la tutan floraron de la arboj amase kreskantaj en sama loko.

La tuta arbaro ekfloras en unu tago, ĝi faras plenan belon per la tuto, kaj la floroj disfalas ĉiuj en sama horo. Tio ĝuste respondas al la idealo de la japanoj, kiuj tiel amas sian patrujon ke ili neniam hezitas morti por ĝi.

La foto montras la Sakura en la ĝardeno de ŝintoisma sanktejo, Heian Ĵingu, Kioto.



Komercanto de Amo

—Marchand d Amour—

de

Edmond T. GRÉVILLE

Vivo de viro kiu tro fidis al la amo kaj al la arto.

Jack Stephen estis filmreĝisoro, kiu en siaj tagoj ĝuis la plej altan reputacion en Francujo.

映畫監督。當時。博す。名聲。

Kun karaktero, kiu ne permesas al li kompromison, kaj senbrida artista facilanimo, li reĝis super la produktejo, kaj lia talento estis admirata tra la mondo.

性格。妥協。奔放の。藝術家の。氣まぐれ。君臨する。製作所。才能 嘆賞される。

Ĉiuspecaj virinoj svarmis ĉirkaŭ lin kaj en lia pompa salono oni havis festenon preskaŭ ĉiun nokton.

むらがる。華麗な。客間。宴會。

Stephen rigardas la virinojn ĉirkaŭantajn lin.

Vizaĝoj lacaj de ĝuado.

疲れた。享樂。

Vizaĝoj velkiĝintaj de intensaj ĵetlumoj.

衰へた。强烈な。ライト。

Vizaĝoj konsumitaj de farboj.

やつれた。顏料。

Tiaj estas la vizaĝoj de la filmaktorinoj! Li povas trovi nenian inspiron el tiuj vizaĝoj.

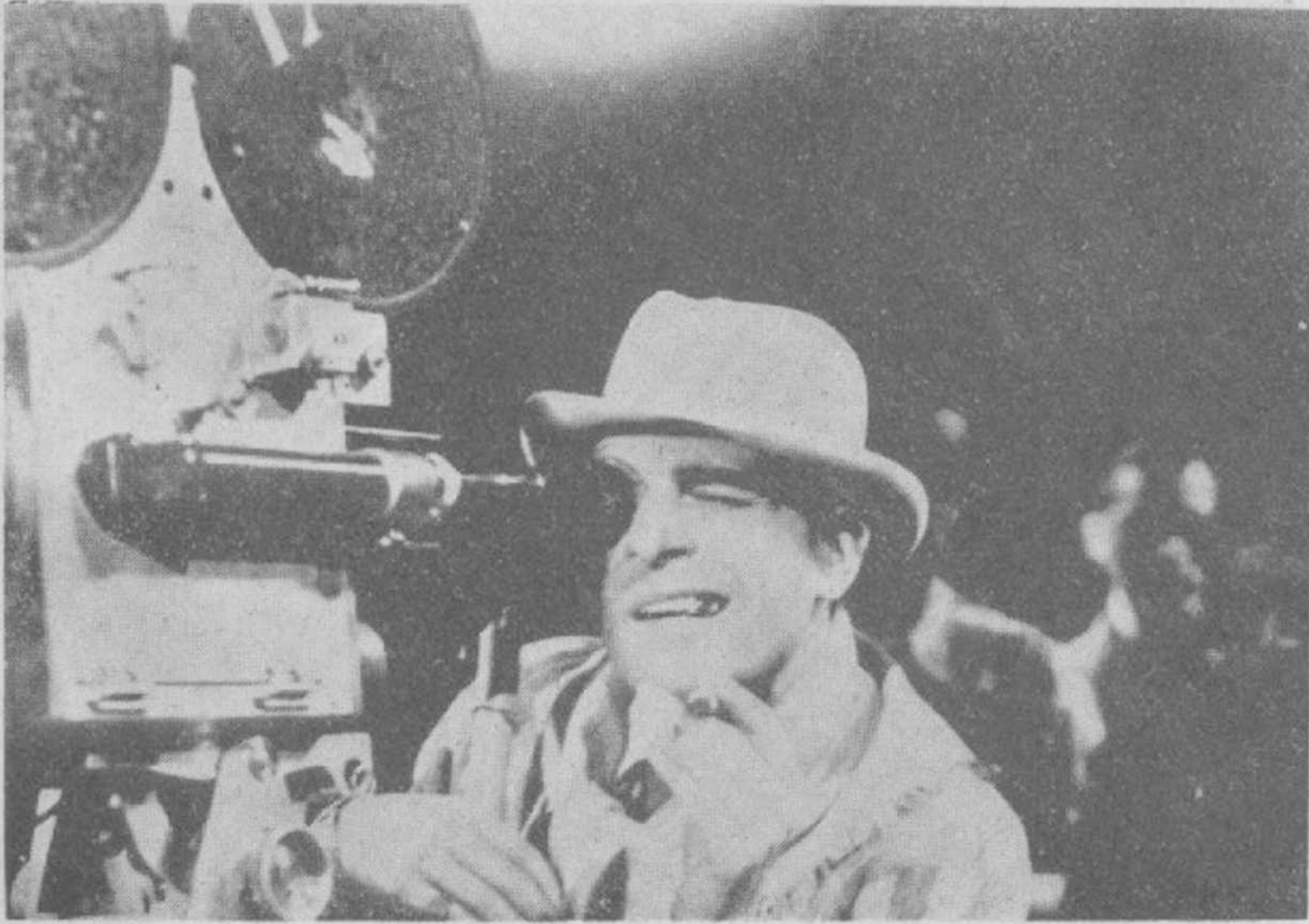
映畫女優。感興。

Kaj li rememoras la vizaĝon de knabino, kiun li renkontis hodiaŭ sur la vojo. Hodiaŭ li venis hejmen per Metro anstataŭ per la aŭto. Kaj en la subtera tramo li trovis la knabinon. Ŝiaj nigraj haroj tiris lian atenton.

おもひだす。メトロ（パリの地下鐵）。自動車。地下鐵。注意。

Ŝi estis el aliaj specoj ol la virinoj en la filmoproduktejo. Nepudrita freŝa vizaĝo, vigla korpo kiel de maja truto...

映畫撮影所。化粧してない。いきいきした。鱒。



後をつける。	La reĝisoro postsekvis la knabinon. Kaj li eksciis ke
志望者。映畫雜誌。	ŝi estas aspiranto por filmaktorino el filmgazeto portata
あこがれるやうな	sub la brako, kaj el ŝiaj sopirantaj rigardoj kiuj brilis en
映畫館。話しかける。	siaj okuloj kiam ŝi staris antaŭ kinejo. Li alparolis ŝin.
當つた。	Lia supozo trafis. Ŝi deziras fariĝi aktorino.
新鮮さ。見つけた。	Kiam Stephen pensis pri la freŝeco de la "trovita" kna-
充ちる。情熱。	bino, li trovis, ke en lia korpo pleniĝas pasio al la pro-
製作。	dukto de nova filmo.
	Frue en la sekvanta mateno, la knabino vizitis lin en la
	produktejo.
藝名。	Lily Love estas ekrana nomo donita al ŝi.
中年の。委ねる。	Estas mezaĝa aktorino nomata Clara, al kiu Stephen
仕込む。挿話。盛時。	komisiis eduki Lily. Ŝi havas epizodon en siaj florantaj
	tagoj kun Stephen, pri kio oni iam babilis en la produktejo,
過ぎ去つた。保つ。	sed ŝia beleco forpasis kaj ŝi nun apenaŭ konservas sian
メロドラマの。	reputacion kiel melodrama aktorino.
主演した。	La unua filmo, kiun ĉefludis Lily Love, farita per
メガホン。獲た。	la megafono de la pasiplena Stephen, gajnis grandan



aplaŭdon.	喝采，
Stephen nun elkore ekamis ŝin. Lia amo venis el tia	
pasio, kian li neniam ĝis nun spertis.	經驗した。
Li eĉ petis ŝian manon per Clara. Tamen ankaŭ ŝi estis	結婚を申込んだ。
unu el la ordinaraj virinoj. Ŝi estis jam enamiĝinta kun	普通の。
juna amaĵaktoro. Krome iun tagon ŝi aperis antaŭ Ste-	二枚目俳優。
phen kun hararo tinkturita blonde. Lia iluzio estis en ŝia	染めた。亞麻色に。幻想。
nigra hararo.	
Baldaŭ poste Lily Love estis invitita de germana film-	招かれた。
produktejo. Kaj baldaŭ ŝi iris al Hollywood.	ハリウッド。
La nova produktaĵo de Jack Stephen estis titolita "Mal-	名づけられた。饑餓。
satego."	
La granda reĝisoro, kiu perdis amon, nun observis	觀察した。ルンペン。
ĉifonulojn sur la strato. Li nur volis elserĉi la realon.	探し出す。現實。
Sed la popolamaso primokis lian senindulgan realisman	民衆 嘲る。假借なしの。現實主義の。
verkon. Neniu produktejo nun volas kontrakti kun la	作品。契約する。
majstro, kiu brilis kiel la suno ĝis hieraŭ.	巨匠。
Kie li povus trovi vojon vivi krom en la profesio de	職業。
reĝisoro?	



他人の。	Lia pompa domego baldaŭ falis en fremdan manon.
移轉する。下宿屋。悲慘な。	Kaj komenciĝis al li vivo transloĝadi de pensiono mizera al pli mizera.
	Estas nur Clara, la melodrama aktorino, kaj Leo, lia
助監督。慰める。	iama helpreĝisoro, kiuj nun konsolas lin.
寒い。冬。	Venis la malvarmega vintro.
散歩する。街。偶然。	Stephen promenas sur la nokta strato. Li hazarde trovas
横顔。	profilon de virino antaŭ kinejo. Estas la vizaĝo, kiun li neniam forgesas!
映畫スター。籠弄。	Ankaŭ Lily estas unu el tiuj filmsteloj, kiuj spertas la mistifadon de la facilanima sorto.
地位。	Ŝi malsukcesis en Hollywood kaj perdinte tie la postenon de filmstelo, revenis al Parizo.
	En la malvarma ĉambro de la pensiono de Stephen la
同運命者。抱擁した。	du samsortuloj ĉirkaŭpremis sin reciproke.
	Lily vidis ankaŭ Clara kaj Leo.
機會。再起する。	Ŝi devas doni al Stephen ankoraŭ unu ŝancon releviĝi.
輝かす。銀幕。	Ŝi devas ree briligi sur la ekrano la nomon de Stephen,



kiu pro ŝi falis en tian mizeran staton. 状態。

Dank' al multaj klopodoj, ŝi trovis por li novan patronon. Sed ĝuste tiam Stephen... 盡力。パトロン。

Li ankoraŭ amas Lily. Li ne povas montri longe sian mizeran kadavron al la virino, kiun li profunde amas. En la ĉambro de pensiono en la apudurbo estas trovata la vizaĝo de la iama granda reĝisoro. 殘骸。場末。

Li staras antaŭ la spegulo. 鏡。

—Mi atente rigardos en mia vizaĝo per miaj propraj okuloj la esprimon de la agonio. 表情。末期。

Ĝis la lasta momento li estis majstra realisto. 偉大な。現實主義者。

Jock Stephen	Jean GALLAND
Lily Love	Rosine DERÉAN
Clara	FRANÇOISE ROSAY
Léo	Robert Arnoux

東和商事提供☆フランスACE映畫☆エドモン・T.グレヴィユ監督「或る映畫監督の一生」

愛國行進曲エス譯

懸賞募集

昨年9月内閣情報部が汎く國民から募集し，應募57,500餘首のうちから1等に當選し，さらに瀨戸口藤吉氏の當選曲を附して，全國民に愛唱されてゐる『愛國行進曲』をエスペラントに譯して，日本國民の意氣を，ひろく世界に示したいとおもひ，建國の日にあたり，下の規定のとほり賞を懸けて，そのエスペラント譯を募集します。奮つて御應募ください。

原歌詞

愛國行進曲 森川幸雄作

一

見よ　東海の
　空明けて
旭日　高く輝けば
天地の正氣　溌剌と
希望は躍る　大八洲

二

おゝ　清朗の
　朝雲に
聳ゆる　富士の姿こそ
金甌無缺　揺ぎなき
我が日本の　誇なれ

三

起て　一系の
　大君を
光と　永久に戴きて
臣民我等　皆共に
御稜威に副はむ　大使命

四

往け　八紘を
　宇となし
四海の人を　導きて
正しき平和　うち建てむ
理想は　花と咲き薫る

五

いま　幾度か
　我が上に
試練の嵐　哮るとも
斷乎と守れ　その正義
進まん道は　一つのみ

六

あゝ　悠遠の
　神代より
轟く歩調　うけつぎて
大行進曲の　往く彼方
皇國つねに　榮あれ

規定

譯詞は，そのまま，原曲に合せて歌唱に適するものであることを必要とする

賞金　1等（1名）20圓　2等（1名）5圓
選者　小坂狷二氏
締切　3月15日
發表　「エスペラント」五月號

原稿には，住所，氏名明記のこと（匿名をゆるさず）。

原稿送り先　財團法人日本エスペラント學會　譯詞係
東京市本郷區元町1ノ13

OTOJA MIJAGI

MALESPERANTO

•neologismo psikopatologia•

Kiel vi komprenas la vorton "MALESPERANTO"?
Mal- signifas la kontraŭecon. Do, MALESPERANTO devas
esti lingvo kiu kontraŭstaras al nia Esperanto. Unue,
nia lingvo estas internacia. MALESPERANTO devas esti
ne nur ne internacia, sed ankaŭ tute individua lingvo. 個人的の
Due, nia lingvo nomiĝas Esperanto, ĉar la kreinto nomis 創造者
sin Esperanto kaj li vere estis esperanto. Li esperis ke
a popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian. 同意
Li kredis ke sub la sankta signo de l' espero, la laboro
de la esperantoj kreskas rapide. La MALESPERANTO
devas esti kreita de tiu kiu ne nur estas ne esperanto
sed ankaŭ malesperanto.

"Kia sensencaĵo!" certe vi diros. Sed, atendu momen- ナンセンス
ton kaj aŭskultu min, mi petas.

MALESPERANTO ekzistas! Tio ne estas mensogo. La
kreintoj ne estas multenombraj sed mi jam kelkfoje
renkontis ilin. Ĝenerale, oni nomas ilin frenezuloj. 狂人

Kompreneble iuj frenezuloj estas ĉiam malkvietemaj. 焦燥の
Iuj ĉiam ridaĉas. Aliaj estas kaŭrantaj tutan tagon en la 蹲む
malluma angulo de unu ĉambro de frenezulejo. Eroto- 色情狂
manioj ne estas maloftaj Sed, estas mensmalsanuloj kiuj 精神病
faras tre belajn poeziojn kaj belbrilegajn pentraĵojn. 繪畫

El ili ni povas trovi la kreinton aŭ plibone kreintojn
de MALESPERANTO—artefarita lingvo kiel la nia kaj
absolute individua kontraŭe al la nia. 絕對的に

Por klarigi kio estas tiu ĉi stranga lingvo, mi montros
al vi interesajn ekzemplojn.

Estis bela kaj saĝa fraŭlino nomata Hélène Smith. Ŝi エレエヌ・スミット
ne estis mensmalsanulino ĝustasenca. Sed, verŝajne iom 正しい意味での
histerieman kaj sugestieblan karakteron ŝi havis. Per ヒステリックな;暗示にかかる;性格

催眠術；人格 hipnotismo, ŝia personeco ŝanĝiĝis. Ŝi fariĝis Marie-
マリィ・アントワネット Antoinette kaj unu princino vivinta antaŭ kelkaj centjaroj
遊星；火星 en Hindujo. Ŝi vojaĝis al la planedo Marso, kie ŝi inter-
parolis en Marsa lingvo. Kiam ŝi fariĝis hinda princino,
ŝi uzis hindajn vortojn kaj frazojn. Tiujn lingvojn ŝi uzis
tiel facile kaj tiel flue kiel ĉiuj kunsidantoj tute miris
神秘 kaj kredis la misteron. Ne nur tio. Finfine, oni povis
trovi en tre antikva kaj malofta libro, kiu ne devis esti
legita de Hélène, historion ekzakte saman al tiuj kiuj estis
rakontitaj de la fraŭlino.

Ĉu oni ankoraŭ dubas ke ŝi vere havas misteran
potencon?

La marsa lingvo estis unu el la plej interesaj aferoj.
Ĉiuj nur miris kaj kredis ke ŝi vere scias la lingvon de
tiu ĉi planedo.

懐疑的の Sciencistoj estas personoj la plej skeptikaj. Ĉiam ili
信じやすい dubas. Ili ne estas kredemaj. Inter la ĉeestantoj de tiu
實驗；心理學者 mirinda eksperimento, estis psikologo nomata Flournoy.
フルールノワ Dum oni kredis la mirindaĵojn, li tre detalege studis tiun
分析する ĉi lingvon. Li analizis ĝin trankvile. Strange! La vortoj
de l' marsa lingvo treege similas al tiuj de eŭropaj lingvoj,
de franca lingvo precipe. Esperanto, vi scias bone, estas
eŭropa lingvo. Ĝenerale la vortoj estas devenigitaj el
由來する eŭropaj lingvoj.

組立てられた Nu, ankaŭ la marsa lingvo estas komponita el eŭro-
pemaj vortoj. Kaj ankaŭ la gramatiko similas al tiu de
eŭropaj lingvo.

文明 Ĉu la marsanoj apartenas al la familio de la eŭropa
civilizacio?

偶然 Ĉu la vortoj de la marsa lingvo hazarde similas al tiuj
de la patra lingvo de F-ino Smith?

架空的 Tio estas tro fantazia. Sciencistoj ne povas tiel pensi.
Nia klarigo estas kiel sekvanta.

氷山 Nia spirito estas kiel glacimonto naĝanta en la oceano.
Nur la malgranda parto de la glacimonto aperiĝas. La
granda parto estas kaŝita en la akvo. Ankaŭ nia spirito
kaŝas sian grandan parton en la akvo, kaj ni ne povas

konscii ĝin. Tiu ĉi parto estas nomata "senkonscio". Niaj forgesitaj memoraĵoj estas en la senkonscio. 意識する：無意識

Nia fraŭlino faris la novan lingvon en la senkonscio per la vortoj kiuj antaŭe eniris en la menson.

Ankoraŭ unu ekzemplo. Unu virino perdinte la amon de sia edzo subite malsaniĝis. Unu tagon, tute aŭtomate 自働的に silaboj sensignifaj elvenis el ŝia buŝo. Ŝi kredis sian naturan doton de lingvo. 天賦 Ŝi komencis fari lingvon, plibonigis ĝin ĉiun tagon ĝis kiam ŝi tre flue parolis kaj skribis la lingvon.

Mi nun havas tre faman germanan libron de psikiatrio, 精神病學 en kiu la aŭtoro parolante pri tia neologisma lingvo diras 新造の ke ĝia eltrovaĵo treege similas al tiu de Esperanto.

La sekvanta poezio estis verkita de mensmalsanulo per artefaritaj vortoj.

Méntus núdros máchtus mágna,
Móntos tóndros tándras téctra,
Dión i ált aktón doládor,
Vi lón sitóht dininnomál
Illó valpi aván tolés
Serón tonté avánt taránt
Issón sansérlium ássim sélta
Ardénitum idónton télta

Karaj samideanoj, ĉu vi ne pripensas konsulti Esperantan vortaron pri kelke da tiuj vortoj?

Mi ne intencas plimultigi la ekzemplojn.

Kial la frenezuloj faras MALESPERANTOn? Fondintoj de MALESPERANTO ne estas senesperaj. Sed ili estas 絶望の malesperantoj. Kial?

Nia volo havas direkton. Mi volas manĝi pomon. Mia volo direktiĝas al la pomo. Espero estas unu speco de volo. Espero havas la direkton. Espero direktiĝas al la plibona stato, al la celo, al la idealo. 理想

Ni malsukcesas. Ni ŝanĝas la direkton. Ni esperas alian celon. Ni estas ankoraŭ esperantaj.

Ni malsukcesas, laciĝas kaj perdas la esperon. Ni ne plu direktiĝas al la celo. Ni estas senesperantaj.

Sed, estas alia vojo. Unu viro esperas esti princo. Li ne povas esti. Li nek esperas nek malsesperas en nia senco, sed li eniras en la mondon de revo. Li sonĝas esti princo. Li kredas sin esti princo.

現實の

Nun li estas princo. Li ne havis la celon en reala mondo. Li ne esperis kiel ni. Lia espero ne direktiĝis al la idealo kiel la nia. Li esperis en la kontraŭan direkton. Li malesperis. Tiuj kiuj malesperas loĝas en sia propra mondo. Li pensas, agas en sia kastelo. Tiu ĉi konduka maniero estas nomata "Aŭtismo". Ili vivas en si mem. Li agas sed tiu ĉi agado ne konformiĝas al la realo. Ili malesperas.

城
自閉性
適應する

Iuj el ili sukcesas fari belan lingvon "MALESPERANTO".

Kontraŭe al Freud, ni ne kredas ke la kaŭzoj psikologiaj (malsukceso, ŝoko morala k. t. p.) okazigas mensmalsanecon, sed simptomoj kiel tiu ĉi neologismo estas psikogenaj.

フロイド
ショック
症狀：精神的原因の

事變の個有名詞（1） 土地の名

北京	Pekino	西安	Sian	香港	Hongkongo
盧溝橋	Lukoŭ-ĉao, Ponto de Marko Polo	蘭州	Lanĉoŭ	汕頭	Sŭatoŭ
通州	Ĉangtu	開封	Kajfeng	漳州	Ĉangĉoŭ
保定	Paoting	海州	Hajĉoŭ	厦門	Amoj
正定	Ĉengting	河南	Honan	福州	Fuĉoŭ
石家莊	Ŝiĉjaĉŭang	大名	Taming	南翔	Nansjang
鄭州	Ĉengĉoŭ	淄川	Tuĉŭan	嘉定	Kjating
天津	Tjencin	博山	Poŝan	太倉	Tajcang
滄州	Cangĉoŭ	濰縣	Ŭejsjen	昆山	Kunŝan
禹城	Juĉen	青島	Cingtao, Ĉingtao	蘇州	Suĉoŭ
済南	Cinan, Ĉinan	成都	Ĉengtu	無錫	Ŭusi
兗州	Jenĉoŭ	重慶	Ĉungking	江陰	Kjangjin
徐州	Suĉoŭ	長沙	Ĉangŝa	鎮江	Ĉinkjang
浦口	Pukoŭ	漢口	Hanko	句容	Kujung
張家口	Ĉangĉjakoŭ, Kalgan	武昌	Ŭuĉang	蕪湖	Ŭuhu
綏遠城	Sujjuanĉeng	漢陽	Hanjang	安慶	Anking
包頭	Paotoŭ	九江	Kjukjang	溧水	Liŝui
大同	Tatung	南昌	Nanĉan	廣徳	Kŭangte
太原	Tajjŭan	雲南	Junnan	松江	Sungkjang
臨汾	Linfen	廣東	Kantono	嘉興	Kaŝing
		虎門	Humen	杭州	Hangĉou
		九龍	Koŭlung	紹興	Ŝaoŝing
				寧波	Ningpo

N. KAWASAKI, L. K.

Unua Eldono de Fundamento
kaj
Ekzercaro de HUTABATEI

I

De longe mi volis solvi du problemojn: fikso de aŭtentika teksto de la Ekzercaro[1] en Fundamento[2] kaj trovo de la originalo de la Ekzercaro, kiun komentis HUTABATEI.

II

A 36, 7[3] mia frato kaj fratino — F_5, 1918
B „ miaj „ „ „ — K_8, 1921

SASAKI dubis Z-econ de A-formo[4] kaj CART respondis ke en F_1 estas "mia".[5] Ne povante fidi postajn eld. kaj konsiderante ke F_1 (kvinlingva) estas la sola aŭtentika teksto, kiun konfirmis Bulonja Deklaracio, tiun libron mi serĉis tra la tuta mondo per ĉiuj eblaj metodoj. Kaj post longa penado 4 jan. 1938 mi sukcesis enmanigi F_1 (kvinlingva), 1905, kun subskribo de Z. Ekz_{F5} diferencas de Ekz_{F1} en tri lokoj: **14**, 5; **19**, 7; **36**, 7 (Vidu en la tabelo). Ŝajne, la eldoninto de F_1 sufiĉe ne kontrolis korektecon de la teksto, precipe pri interpunkcio, ekz.: **29**.5[6]

(1) (2) Ekz_{F1}=Ekzercaro en unua eld. de Fundamemto de Esp.
Ekz_1=Unua eld. (sendependa).
K=Fundamenta Krestomatio.

(3) La numeroj laŭ WACKRILL, Konkordanco de Ekzercaro, 1907.

(4) SASAKI kaj IŬAŜITA, Laŭnombra akordo de substantivo kun ĝia apudmetita adjektivo, La Revuo Orienta, jan. 1933.

(5) En (4), privata letero de CART al KAWASAKI, 1931.

(6) Mi ne studis la aliajn partojn de F. Notu tie ĉi nur: en F_1 paĝado: XI+178+[1] kaj ne estas titolpaĝoj antaŭ Gramatiko kaj Ekz., malsame kiel en F_6, p. 1, p. 29. En F_5 ĉiu parto havas sian propran paĝadon. Reklamo pri K en la fino de Ekz_{F1} ne estas en F_5, F_6.

III

En 1906, kiam ekfloris organizita movado en Japanujo, aperis Ekz[7] kun komentaro en A J. La aŭtoro, HUTABATEI,[8] diras en la antaŭparolo:

(1) En "Mondlingvo"(9) li jam komentis multajn ekzemplojn el Ekz de Z;

(2) Nun laŭ deziro de multaj legantoj reproduktis Ekz de Z senŝanĝe;

(3) En la originalo estis komentoj en F A G R Pol, sed tie ĉi konservis nur A kun iom da korekto kaj aldono, plie nove verkis en J.

Bedaŭrinde la aŭtoro ne mencias pri la originala libro. Laŭ la antaŭparolo de "Mondlingvo"(10) ni vidas ke ĝia originalo estas Z-a lernolibro por rusoj, kiun li ricevis en Vladivostoko en 1902, sed bedaŭrinde la titolo(11) ne estas menciata de la aŭtoro.

En 1933 Iŝiguro faris komparan studon(12) de Ekz en F 1918, 1931, K 1921 kaj eĉ supozis pri la tekstoj de la plifruaj eld. de F.(13)

Mi tabeligas(14) lian studon, aldonante novan, necesan materialon kolektitan de mi.(15)

F_1 = Fundamento de Esp., kvinlingva, 1-eld., 1905.
F_5 = " 5-eld., 1918.
F_6 = " 6-eld., 1925.
I = " itala eld., 1907.
K_8 = Fundamenta Krestomatio, 8-eld., 1921.
W = Wackrill, Konkordanco al Ekzercaro, 1907.
H = Hutabatei, Ekzercaro, 1-eld., 1906.
B = Ekzercaro, traduit, avec notes par Beaufront(Bib. de Esp. N-ro 90) 1911(16) Stojan, BIL: 2086 (eld; 1896, 1900)

(7) ザメンゴフ著，長谷川二葉亭註釋，世界語讀本 (Ekzercaro de la lingvo internacia „Esperanto"), aŭg. 1906, Tokio. Aŭtoro: vidu (8). Stojan, BIL ne registris tiun ĉi libron.

(8) Hutabatei: plumnomo. Tatunosuke Hasegawa: vera nomo.

(9) 長谷川二葉亭著，世界語(エスペラント), jul. 1906, Tokio. Unua lernolibro por japanoj. Stojan, BIL: 2745.

(10) Laŭ lia antaŭparolo: tio ne estas simpla traduko, sed modifita multe por facila ellerno de japanoj kaj antaŭanoco pri tiu libro multe ĝojigis Z kaj ĝi aperis en bulteno de "Rusa E-Asocio". Hutabatei ne donas E-an nomon de tiu E-a grupo. Ĉu tiam t. e. 1902 aŭ 1903 aperis gazeto en Rusujo?

(11) H. Inoue supozas kun hezito laŭ enhavo ke ĝi estas: Meĵ. Jazyk Esp., 4-eld., 1900 (Stojan, BIL: 2980), 井上一，長谷川二葉亭とエスペラント，明治文學研究, okt. 1934.

(12) Joŝi H. Iŝiguro, Fundamento de Esp. (エスペラントの基礎), 1933, Tokio.

(13) Kritiko de Kawasaki pri (12): La Revuo Orienta, aŭg. 1933.

(14) La numeroj **3**, 29; **3**, 30; **3**, 82; **4**, 42 estas laŭ Iŝiguro.

(15) F_1, I, H, B kaj **3**, 29-30; **42**, 12 (sanilo) apartenas al nova studo de Kawasaki.

(16) Citis nur el F parto.

IV

Laŭ Stojan, BIL: Ekz_1 1894; Ekz_2 1898, Ekz_3 1900 [1899], Ekz_4 1904 (ĉiuj el Gins, Polujo), Ekz[5] 1906 el Paris. Bedaŭrinde ĉiujn mi ne povis vidi.

Hutabatei iris al Vladivostoko, majo 1902; forlasis kaj iris al Pekino,

	F_1	F_5	F_6	I	K_8	W	H	B
3, 29–30	Stá-lo. Ŝtá-lo	Stá-lo. Ŝtá-lo	Stá-lo. Ŝtá-lo	Stá-lo. Ŝtá-lo			Stá-lo	
3, 82	Ŝpí-no	Ŝpí-no	Ŝpí-no	Spí-no. Ŝpí-no			Spí-no. Ŝpí-no	
4, 42	Cikano	Cikano	Cikano	Ĉikano			Ĉikano	
14, 5	miljaron	jarmilon	jarmilon	miljaron	miljaron	miljaron	miljaron	un millénaire
19, 7	arĝentan	argentan	argentan	arĝentan		arĝentan	arĝentan	d'argent
22, 7	plimulte	plimulte	plimulte	pli multe	pli multe	plimulte	pli multe	davantage
22, 10	lingvon	lingvon	lingvon	lingvon	lingvon helpantan	lingvon	lingvon	langue
29, 5	vidas	vidas	vidas	vidas	vidis	vidas	vidas	vois
33, 8	Ni	Ni	Ni	Mi	Mi	Mi	Mi	Je
36, 7	mia frato kaj fratino	miaj frato kaj fratino	miaj frato kaj fratino	mia frato kaj fratino	mia frato kaj fratino	mia frato kaj fratino	mia frato kaj fratino	mon frère et ma sœur
42, 12	sanigilo, resanigi	sanigilo, resanigi	sanigilo, resanigi	sanigilo, sanilo, resanigi	sanigilo, resanigi	sanigilo, sanilo, resanigi	sanigilo, sanilo, resanigi	sanigilo, sanilo, resanigi
42, 12	sanulaĵo	sanulaĵo	sanulaĵo	sanilaĵo	sanilaĵo	sanulaĵo	sanilaĵo	sanilaĵo

Grava rimarko: Pri interpunkcio mi ne traktis en la tabelo. Kvankam F_1, F_5, F_6 estas sammanieraj, K_8, W, H estas diversaj. H havas abundon da preseraroj; en ĝi neniam aperas " ", nek (( )), sed ĉiam „ ", ekz.: **17**, 2; **21**, 1; **42**, 9.

Ĉinujo, 7 okt.; kaj revenis al Japanujo, 21 jul. 1903.[17]

Ĉu li akiris Ekz en Vladivostoko tiam? Se jes, ĝi devas esti plimalfrua eld. ol Ekz_4. Li finis sian verkon en jul. 1906.[18] Ĉu li akiris ĝin en Ĉinujo aŭ poste venigis el eksterlando? Se jes, ĝi povas esti Ekz_4 aŭ eĉ Ekz_5. H. INOUE supozas Ekz_4, forĵetante Parizan.[19] Unu aferon mi povas pruvi laŭ la tabelo: ĝi ne estas tiu en F_1 1905. Vidu, ekz.: **33**, 8; **42**, 12; **42**, 12.

(17) 齋藤昌三, 長谷川二葉亭年譜, 明治文學研究, okt. 1934.

(18) Antaŭparolo de la aŭtoro.

(19) 井上一, en (11).

V

El du problemoj unuan mi jam solvis, akirinte F_1, dua restas nedecidita pro manko de necesaj dokumentoj ĉe mi. En kiu monato aperis Ekz_5? Se plimalfrue ol jul., ĝi estas ekster demando. Mi petas al posedantoj de $Ekz_{1,2,3,4}$ ke ili bonvolu esplori en la tekstoj kaj donu lumon al la dua problemo, ĉar ĝi estas grava afero en la historio de japana Esp-movado. Plena kompara studo de ĉiuj tekstoj de Ekz en ĉiuj libroj, malnovaj aŭ novaj, estas farenda per kunlaboro de tutmondaj samideanoj.[20]

(20) Pri tio mi priparolos en alia okazo.

(Osaka, 8 jan. 1938)

LITERATURO KRESKAS
新刊紹介

KONKORDANCO AL LA ORIGINARA VERKARO DE ZAMENHOF, kompilita de Fento STANCLIFF, Amerika Esp.-Institato, Rockford, Illinois, 1937; 14.5×22 cm, 50 p., Prezo: 40 cendoj afrankite.

スタンクリッフわ oficiala statistikisto de Esp.-Asocio de Nord-Ameriko でたくさんの人を使つて Zam. わおろか Baghy などにいたるまでの tekstoj 單語の索引(何わ何ページにあるとの)を作つてあり, Scienca Gazeto によくその發表があつた。本書もこの represaĵo である。排列わ ... sablero, Sack, Saharov, Saksujo, salajrata, salajro ... 問題わとうゆう方針で單語を選んだかだ, なぜなら OV 全部の單語でわないからだ。Akademio わあるが, Lingva komitato わない, dekses わあるが, deziras わない。序文も說明も全然ついていないが, 著者が私に知らしたところによると「OV 全部の單語の索引をすでに完全に終えた。」とある。おそらく經費の關係で全部すぐだすことができず, 雜誌に見本的に陳列したのでわなからうか? アメリカでわさきごろ死んだ Scott が klasika Esp. の索引の戰前の部の出版者を探しているとの記事が Esp. (UEA), 1925, okt. にでていた。 (KAWASAKI-N.)

T. SASAKI

STUDO PRI LA VERBO "TIMI"

Bazita sur
Iŭaŝita-Indekso de Dek Tradukaĵoj de Z.

(3)

Ni nun vidu kiaj prepozicioj estas uzataj kun *timi*. La Dek Libroj donas la jenajn ekzemplojn.

Mi timas pri ...

Mar 197–17 Mi *timas pri* mia trankvileco! (=Mi timas, ke mi ne povos esti trankvila.)

43– 8 kvazaŭ ŝi subite *ektimus pri* ŝi [unu fojon jam aperis sub "ektimi"]

(timi nenion pri—If 50–21)

Mi (ne) timas pro ...

Ham 168–8 *Pro* tio mi ne *timas*;

Rabi 60–14 Mi *timas pro* la urbo.

87–25 Mi *timis pro* mia Amalio,

Rev 84– 3 Sed efektive mi tre *timas pro* vi:

(timi nenion pro—Ham 127–28)

Ni ne trovas aliajn prepozicion uzatajn kun ĉi tiu verbo.

Mi (ne) timas ——i

Kun infinitivo *timi* aperas 9 fojojn kiel jene:

Bat 6–32 Longan tempon ĉiu knabino *timis ornami* al si la harojn

61– 4 Mi... mi *timas pensi* pri tio ĉi.

73–19 Ŝi eble *timas reveni* hejmen.

Dan 45–17 kaj kiu ne *timas* eĉ sin *mortigi*,

Mar 31–27 ŝi *timis ekvidi* en tiuj okuloj kompaton aŭ mokon.

Prov 57–27 Kiu akvon evitas, *droni* ne *timas*.

Rabi 65–15 kiuj *timis aborti* sub la nekovrita pendingo;

–16 kiuj *timis rigardinfektiĝi* de la ekzekutaj objektoj

71–31 Vi ne *timas genufleksi* antaŭ kruco kaj altaroj,

En kelkaj ekzemploj supraj oni povus anstataŭigi infinitivon per *-ad*

formo: ĉiu knabino timis *ornamadon*... La ekzemplo el Proverbaro estas unika en senco. En la aliaj *ne-timi* frazoj, Dan kaj Rabi 71–31, anstataŭigo per *sentime -as* ne multe ŝanĝus la signifon de la frazoj, sed tio ne estas aplikebla al la proverbo, kiu ne signifas: tiu sentime dronas. En ĝi la esprimo estas unufojon turnita kio donas al ĝi spritecon.

Mi (ne) timas ——on

Estus ne bezone doni ĉiujn ekzemplojn, kiuj estas pli ol 50 en nombro. Nature estas, ke objektoj de timado kovras vastan kampon de konkretaj timigiloj aŭ timigaĵoj kiel glavo, lupo, ktp ĝis abstraktaĵoj kiel tempo aŭ cirkonstanco:

Bat 9– 8 Mi pensis, ke ili timas *la hodiaŭan tagon.*

Kaj ankaŭ la senco de timo larĝe varias de kruda sento kontraŭ danĝero ĝis delikata sentimento, kiun oni apenaŭ povus nomi timo.

Mar 190–24 ŝi nun eble jam eĉ ne *timas* (=zorgas, atentas) tion
224–25 Ŝia senfortiĝinta voĉo *timis* (=hezitis, retiriĝis de) la stratan bruon, en kiu ĝi devus droni neaŭdita,

Rabi 44–28 Kiu do instruos vian filon *Timi* (=honori) diojn,

Rev 36– 5 en kia mezuro oni devas lin *timi.* (=singardi kontraŭ)

Mi (ne) timas, ke ...

En frazoj laŭ ĉi tiu tipo objektoj de timado estas multe pli diversaj pro tio, ke subfrazo havas nature pli komplikan signifon ol simpla substanco. Inverse la varieco de *ke*-frazoj influas la signifon de la verbo *timi* multe pli ol en la okazo de simpla objekto. Ĝenerale dirite timsento estas pli malrekta ĉi tie. Ĝi iam alproksimiĝas al *pensi* en tia frazo: *Mi timas, ke pluvos morgaŭ.* Kompreneble ĝi ne estas simpla: *mi pensas.* Oni subkomprenas: mi volas, ke ne pluvos. Ĝi estas ankaŭ ofte uzata, kiam oni volas esprimi neeblecon: *Mi timas, ke mi ne povos vin viziti.* Por moderigi alie akresonan mallaŭdon oni povas efike diri: *Mi timas, ke vi eraras.*

Mi ĵus donis provizore de mi bakitajn ekzemplojn pro manko de taŭgaj ilustraĵoj el la Dek Libroj. Tie tamen ni vidas kelkajn tre interesajn.

Ham 170–30 [Hamleto] *Mi timas,* ke vi faras kun mi ŝercojn.
[Laerto] *Vi pensas?* Bone! (Ili skermas.)

Komparu la du frazojn. Hamleto volas enigi en sian vorton duonŝercan, duon-seriozecan nuancon; ni do havas: *Mi timas.* Laerto tamen diras sen tia nuanco: *Vi pensas?*

Alian interesan ekzemplon ni vidas en la vorto de Grace, kiam ŝi respondas al sia patro, D-ro Jeddler, kiu laŭdis ŝian infanecon.

小坂狷二

前置詞略解

—27

XVI. PER （其三）

3 (a) 【様子，有様】 前條手段の **per** はまた時に『様子，有様，風』を表はす。前揭用例中 per okazo (=okaze), per zorgemeco (zorgeme), per korpo (=korpe) などは此の意とも見られ得る。

Ŝi ekkantis **per** dolĉa **voĉo** (=dolĉavoĉe). いい聲で。

Per unu piedo (Unupiede) li lamas. 片足びつこ引いてゐる。

Li sin mortigis **per** ponardo. 短刀で自殺〔道具手段〕
Li sin mortigis **per unu puŝo** de ponardo. 短刀の一と突きで自殺〔様子，有様〕

Ni ne sukcesos **per unu fojo**. 一度ではうまくゆかぬ。

Li mortigis la serpenton **per unu bato** (又 **frapo**). 一と打ちで。

Li eltrinkis glasegon da biero **per unu tiro**. ひと息で大コツプを飲みほした。

Per unu svingiĝo (又 **salto**) la muso jam estis sur la fenestra breto. 鼠はひらりと（一ととびで）窓の膳板にとび上つてゐた。

Ili respondis jes **per unu voĉo**. 異口同音に賛成した。

Ili vivas **per unu animo** en du korpoj. 異體同心で仲よし。

La infano trotetis **per malgrandaj paŝoj** ヨチヨチあんよ。

Per grandaj paŝoj 大跨で，のツそりと。

La sango elfu s **per grandaj gutoj**. 血がボタボタと流れ出る。

La pluvo falis **per torentoj** （又は **per riveroj**） 雨が車軸を流す如く（川をなして）降つた。

En la herbo **briletis per** verda **lumo** pli ol cento lampiroj. 百餘りの螢がピカピカ綠光を放つてゐた。

Li faras ĉion **per forto** (=perforte) 彼はすべて强引だ（腕づくでやる）。

Per siaj tutaj fortoj li ĵetegis la seĝon sur la plankon. カ一杯椅子を床に叩きつけた。

Li **mortis per** nenatura **morto**. 彼は非業の最後をとげた。

Li **dormas** jam **per** fera **dormo**. もうグツスリ寢込んでゐる。

Bat 43-17 "Mi timas, ke de tiu tempo mi tre ŝanĝis al pli malbona," ridis Grace,

Forstreku *Mi timas* kaj riĉa nuanco estos tuj perdita.

〔注意〕（へ） 此の二例は所謂『同語原補語』(samoriginа komplemento) の用法で，他動詞の場合には直接目的語を伴ひ（例：Ŝi *kantis* belan *kanton* 歌を歌つた)，自動詞の場合は『様子，有様』の per を伴ふ。但し後者も前置詞省略の目的格を用ひれば形は前者と同じになる。(例：Li ne *mortos* naturan *morton*. 疊の上では死ねない奴だ)。倘ほ次の例は同語原補足の變形である：

Ŝi **ploris per** varmegaj **larmoj**. 熱涙を流して泣いた。

La senbrilaj okuloj ne **ekflamis** eĉ **per** unu**fajrero**. そのにぶい目はチラリと一點の火をすらきらめかさなくなつてゐる。

3 (b) 【計量】 數量の語に様子の **per** を附ければ『(それ) だけ (の差異ある有様)』を示す。所謂『數量の目的格』は此の per の前置詞省略の目的格の形と見ることが出來る。

Mia kuzo estas malpli juna ol mi **per** tri jaroj (又は tri jarojn). 從兄は三つ違ひの兄様。

Tian belaĵon li neniam antaŭe vidis **per unu fojo**. そんな結構なものはまだ一度も（一度だけも）見た事がない。

〔注意〕（ほ） Per unu fojo はなほ前述の如く『一度に，一度で』の意にも用ひられる。『初めて』は **por** la unua fojo.

Ĉiu malĝoja sciigo proksimigis la maljunan patron **per** unu paŝo al la tombo. 悲報はその度毎に老父を一歩づゝ墓に近づけるのであつた。

4【造語】 (1) 直ちに語尾を附して活用する場合は主として『仲介』の意。§2 (c) 注意（ふ）參照。

per'i 仲介する；**per'ad'o** 仲介

Mi prenos sur min la rolon de **peranto**. 仲人の役を引受けやう。

{ **per'a** 間接の
{ **sen'per'a** 直接の

(2) **Per**――=(fari ion) per ――o.

Ŝi devis mem **perlabori** (=akiri per sia laboro) sian ĉiutagan panon. 日々の糧を自ら稼がねばならなかつた。

Ŝi sendis al li **perfingran** kison (=kison per la fingroj) キッスを投げた（唇に指を當てゝキッスを送る所作；ĵeti al li kison とも云ふ）

Li faris al ŝi **perfortaĵon**. 暴行（手ごめに）した。

作文練習 XIII

1. 彼女は彼に目くばせをした。
2. まことに妙なまわり合せで彼等二人は同時に N 市に到着した。
3. 形容詞は a に終る。
4. 武士は刀にかけて誓つたものだ。
5. これより起立して我が故 N 君の靈 (rememoro) を弔ひたいと存じます。
6. 軸に脂をぬりなさい。
7. 御者は鞭をパチリとならした。
8. 此の事實は何と説明してよいか私にもわからぬ。
9. 急行で行くがよい。
10. 彼女はハンケチを打ち振つてゐた。
11. 群集は彼に悪口雜言をあびせかけた。
12. やさしい言葉をかけて彼をなぐさめてやつた。
13. 大會出席者は世界の殆んどすべての國を

代表してゐた。

14. 彼は言葉に衣をきせて物を云ふ。
15. 彼は僅な收入で滿足せねばならぬ。
16. 『それで』と彼は質す口調で云つた。
17. 彼の助力で成功したのです。
18. 僕はすつかり埃をあびた。
19. 彼女は母に後姿が似てゐる。
20. その寶石は五色の光を放つてゐる。
21. 彼は舌打をした。
22. 瓦斯を電氣に代へた。
23. この瓶へ水を一杯に張りなさい。
24. 彼女は手の平で眼を被ふた。
25. その事に就ては一と言もしやべるな。
26. 己を以て人を律するな(己の物指を以て他人を測るな)。
27. 歯をガタガタ云はせてふるへてゐた。
28. 子供の耳をつまんで引き寄せた。
29. 吾々は相談し合つてきめてゐる。
30. 日本人は米を食つて生きてゐる。

〔作文練習 XIII 解〕

1. Ŝi faris (又 donis) al li signon per la okulo.

2. Per stranga renkontiĝo de la cirkonstancoj (又 Per stranga okaziĝo 又は sorto) ili ambaŭ alvenis samtempe al la urbo N.

3. La adjektivo finiĝas per a.

4. La samrajoj ĵuradis (siatempe) per sia glavo.

5. Mi proponas, ke ni honoru la memoron de nia bedaŭrata N per leviĝo de niaj seĝoj.

6. Ŝmiru la akson per graso.

7. La kondukisto krakis per la vipo.

8. Mi ankaŭ ne scias, per kio mi povus klarigi tiun fakton.

9. Pli bone vi veturu per ekspreso.

10. Ŝi svingadis per naztuko.

11. La amaso lin superĵetis (又は super ŝutis) per mokoj.

12. Mi konsolis lin per simpatiaj paroloj (又は vortoj).

13. La kongresanoj reprezentis per si preskaŭ ĉiujn landojn de la mondo.

14. Li parolas per vortoj kovritaj.

15. Li devas kontentiĝi (又は sin kontentigi) per malgranda enspezo.

16. „Nu?“ li diris per (又は kun) tono demandanta.

17. Per (又は Dank'al) lia helpo mi sukcesis.

18. Mi tute kovriĝis per polvo.

19. Ŝi similas al mia patrino per la nuko.

20. La juvelo radias (又は brilas) per kvin koloroj.

21. Li klakis per la lango.

22. Oni anstataŭigis gason per elektro.

23. Plenigu la poton per akvo ĝis la rando.

24. Ŝi kovris (又は ŝirmis) la okulojn per la manplato(j).

25. Pri tio (vi) ne parolu eĉ per unu vorto.

26. Ne mezuru alian per via mezurilo.

27. Li tremadis, grincante per la dentoj.

28. Li altiris la infanon per la orelo.

29. Ni faras decidojn per interkonsiliĝo.

30. La japanoj sin nutras per rizo.

エスペラント語とツーリズム

ブラッセルに在る國際觀光事業同盟(AIT)で最近便利なツーリスト用會話集を出版してゐるが，この會話書では，最初の試みとして，多數の主要語中にエスペラント語をも採用した。

エスペラント語とツーリズムとの提携を示す他の顯著な例としては，既にイタリー・ツーリング・クラブで發行してゐるのがある。即ちその一つは"ミラノとロムバルディーヤの湖水"で今一つは最近萬國エスペラント大會がローマで開催されたのを機に，"ローマとその近郊"なるパンフレットを出版してゐる。(國際觀光)

D-ro HAZIME ASADA

Pri geedziĝo

Jam multaj filinoj de miaj amikoj edziniĝis aŭ estas edziniĝonta. En Japanujo oni donacas al bofilo krom filinon multe da vestaĵoj, ornamaĵoj, mebloj, muzikiloj, litaĵoj, ktp. Per edzinigo de unu filino gepatroj perdas grandan sumon. Kontraŭe juna edzo ĝenerale akiras monon tute malmulte. La edzo ne indas kunvivi kun tiel grandioza sinjorino. Se ŝi vivus kiel kutime, ili devus bankroti. Li devus pruntepreni monon el gepatroj aŭ el gebopatroj. Mizeraj geedzoj! Tia estas nuntempa modo en nia lando. En Eŭropo por geedziniĝi edzo preparas meblojn, kaj edzino litaĵojn tute simple. Mi mem faris tiel antaŭ 24 jaroj. Tial kiam mi edziĝis, mi ordonis al mia plibona duono ke ŝi mastrumu nian hejmon kun mia tiama, tre malgranda enspezo, kvankam ŝiaj gepatroj estis sufiĉe riĉaj. Lastatempe filo de unu el miaj intimaj amikoj edziĝis al filino de tre riĉa komercisto. Ĉe la festeno post la geedziĝa ceremonio oni ŝarĝis min per peto ke mi paroladu ion gratulantē ilin. Mi do paroladis mian sperton. Kiel edzoj, ni devas esti memstaraj. Ni edzoj devas honti pri ekonomia helpo de gebopatroj aŭ gepatroj. Se ne memstarpovaj, do prokrastu geedziĝon ĝis tiam, kiam ni povos memstari. La sumo de feliĉo kaj malfeliĉo estas nulo. Multaj penoj de junaj geedzoj fruktiĝos kiel ĝojplenaj rememoroj en estonteco. Ankaŭ kiel ano de familio ni devos ĉiam zorgi nian sanon. Kiam ni geedzoj vidas nin unu la alian, ni estu ĉiam gardemaj je sano. Malsaniĝo grava estas la plej malfeliĉa al la familianoj. Ili tiam ne enspezas plu, kaj elspezas multon. Tial ni devas ŝpari monon dum sana periodo, por povi elspezi se ni malsaniĝus. Ĉiam kune penu kaj kune ĝoju! Neniam permesu sekretaĵon veni inter geedzojn. Edzino sincere gardu la sekreton profesian de sia edzo aŭ de si mem. Geedzoj estas la plej intimaj geamikoj, kies feliĉo aŭ malfeliĉo, riĉiĝo aŭ malriĉiĝo, honoriĝo aŭ malhonoriĝo estas ĉiam samtempaj kaj samgradaj. Inter ili ekzistas nek envio, nek konkuro. Ili estas du personoj, sed kombinas sin firme en unu tuton. Ili estu maljuniĝontaj kune pace kun multaj gefiloj kaj genepoj.

Edzoj estas ĝenerale 3-5-7-10 jarojn pli maljunaj ol edzinoj. Ju pli frua estas geedziĝo, des pli malgranda estas malsameco de iliaj aĝoj.

Viroj povas edziĝi al virgulinoj eĉ en sia mezmaljuna aĝo, sed virinoj povas edziniĝi al virguloj tute malofte en sia pli ol 30 jaraĝo, sed nur en sia floranta aĝo. Viroj ne ŝatas maljunajn fraŭlinojn, eĉ se ŝi estus bela aŭ saĝa. Por eduki infanojn edzinoj devas esti saĝaj kaj sanaj. Tamen sufiĉa memedukado malhelpas edziniĝon por junulinoj.

Junuloj, edziĝu kiam vi estos memstarpovaj kaj sanaj!
Junulinoj, edziniĝu dum vi estas plene junaj kaj sanaj!
Gejunuloj, vi povos kaj devos kompletigi vian edukadon post geedziniĝo.

meblo 家具	plibona duono 配偶者	memstarpova 一人立チデキル
bankroti 破産スル	mastrumi 家政スル	prokrasti 延バス

岡 本 好 次

Belo-a, varmo-a 等々

エスペラントの本辭は語尾を入れ換へることによつて一つの品詞から他の品詞をつくることが自由に出來るところに特色のあることは既に初等講習等で說明する所である。併しこの品詞語尾の轉換といふことは至極簡單ではあるがよく觀察すると仲々六ケ敷い問題がおこる。

それは，エスペラントの本辭の語根の中には既に語根の中に品詞の區別が存在するといふことのためにおこる問題である。エスペラントの語根に品詞の區別のある事については既に«Esperanto-Lernanto»第四年第六號で說明した。

例へば sun' は「太陽」といふ名詞的語根であるから之に形容詞の語尾 a を加へ suna とすると「太陽の」といふ意味の形容詞になるが bel' といふ語根は「美しい」といふ形容詞的語根であるから之に名詞の語尾の o を加へ belo とすると「美」といふ意味の名詞を得られるが之に形容詞の語尾 a をつけて bela としても「美の」といふ意味の形容詞はえられない。即ち bela はどこまでも bel+a であつて「美しい」と云ふ意味の形容詞にすぎない。同樣に varm' といふ語根も「あたゝかい」といふ形容詞的語根であるから之に名詞の語尾 o を加へ varmo とすると「熱」の意になるが之に形容詞の語尾 a を加へ varma としたのでは「あたゝかい」といふ形容詞になつてしまつて「熱の」といふ意味にはならない。又 forto は「力」の意であるが forta は「强い」の意味で「力の」の意味にならない。

それでは「美の」「熱の」「力の」といふ意味を表明するにはどうすればよいか。

この場合一番普通の云ひ表はし方は前置詞 de を用ひて de belo. de varmo, de forto とするより外に方法がないのである。つまりエスペラントでは一般に之を一語で表はす方法がないのである。(尤も之は bel, varm 等云ふ語根を用ひて表はすといふことで他の語で表はすといふことは全然不可能といふのではない。即ち de belo の代りに estetika, de varmo の代りに termika を用ひれば出來ぬわけでもない。termik などいふ語根はもともと de varmo の意味の語根を必要とするので導入されたやうなものである。)

併し二語で一つの概念を示すことは不便だからといふので一語で云ひ表はしたいと考へる場合もおこるが上述の樣に他の語を用ひぬ限り今の所云ひ表はせないのはやむをえない。

無理に belo-a, varmo-a, forto-a といふ樣な變則を用ひることは面白くない。といふのは品詞語尾を隣合せに並置するといふことはエス語では普通にやらないからである。(尤もザメンホフの用例中にも vivuo といふ樣な一寸變則的なものもあるが之は特殊のものである。即ちこれは viv といふ動詞的語根を命令形にし

た vivuo を「萬歳」の意の間投詞に流用しこの間投詞を名詞化して vivuo としたものである。〔間投詞 hura から hurao をつくるのと同じ〕。之を viv としたのでは意味がちがふ。）

ところで de belo, de varmo 等が一語で表はせないといふことは別にエスペラントだけのもつ缺點でなく他の言語でも澤山かういつた例がある。英語などでもさうで例へば「熱」は heat で表はし「熱の」は thermal とギリシャ語から來た形容詞を用ひるの類である。

又日本語で一語で云ひ表はすものでもエス語で二語も三語も用ひぬと云ひ表はすことのできぬ場合もあれば，その逆にエス語で一語で表はされるものが日本語では數語を用ひぬと云表はせぬ場合もあり，之はお互さまであつてそんなことで兩者の優劣はきめられない。例へばエス語で ĉambristineto といふ一語であらはす語も日本語では「小さい小間使」とでも譯さなければならない。又反對に日本語で「湯」の一語で言ひ表はせるのをエス語では varma akvo と二語で云はねばならぬ（varmakvo と一語に出來ぬこともないが普通二語で示す）こともある。（英語でも湯は hot water と云ひ朝鮮語でも tɔun mur ——熱い水——と云ふ。一語で湯にあたる語がない。）

扨普通の場合には de belo, de varmo の様な表現が大して苦痛ではないが專門學術上の術語の場合などにはやはり一語で示す方法がある方が遙かに便利である

E. Wüster はかういつた際新しい接尾字として on を提案してゐる。（Konturoj de la lingvonormigo en la tekniko 參照）卽ち de belo を belona とし de varmo を varmona とよぶのである。併し on は既に分數を示す接尾字であるから具合がわるいこともあるし一般に贊成されてゐない。

Kaloscay は之に對し al なる接尾字（前置詞 al を流用）を用ひることをすゝめてゐる。卽ち de belo は bela'a, de varmo は varmala とするのである。

Wüster の on と Kalocsay の al と接尾字といふ點は似通つてゐるが兩者の立場は全然出發點を異にしてゐる。それについてこゝで詳しく述べる紙數もないが簡單に云へば Wüster は on を名詞語尾の同語義 (sinonimo) としての接尾字として採用したいといふのであるが Kalocsay の方は al を rilata al, apartena al の意味をもつた形容詞的接尾字と考へるのである。（Kalocsay の造語理論によると——Kalocsay の造語理論については一昨年 Revuo Orienta 誌上で Plena Gramatiko 紹介の中で說明した —— al は形容詞の意味をもつてゐるのでその前へ來る語根を名詞化するから，varmala といふと al の前の varma は名詞化されて自然 rilata al varmo 卽ち de varmo の意味になるといふのである。

Kalocsay の提案も一般に認められてはゐないが，接尾字 al の方は既に一部の人に提唱され Ido に採用されたものである。（尤も Ido の場合と Kalocsay の場合と出發點に於て大きな相違がある。）

とにかくこの問題は將來の解決にまつより外方法はないが我々は今日之等の問題についても種々研究しておくべきであると思ふ。筆者はこの問題については Kalocsay の提案の方により多く贊意を表したい。（Wüster の提案の方により理論的な點があると思ふが實際問題としては Kalocsay のやり方でよいと思ふ）

それにしても之は專門語の問題で一般普通に用ひる言語としては何等不自由のないことは云ふ迄もない。

伊藤己酉三

三つの困難

◁和文エス譯講評・1▷

和文エス譯は仲々難しい仕事である。その困難な點は原文の意味を誤りなく理解すること，次に忠實にそれをエスペラントに移すこと，最後に原文の與へる感じを可及的正確に譯文上に現すことである。自由作文ならば之等の難點はないので自分の好む言葉を用ひ，好む表現法を採用し得，原文によつて制限されないから容易である。

第一の點卽ち原文を正しく理解することは容易なやうで實際は容易でない。日本文は，殊に口語文では，文法的に不規則で，例へば能動と受動の區別，靜止と移動の區別等前後の關係で判斷しなければならない場合が多い。「この茸は食べられる」「馬は 1 時間に 30 哩驅けられる」の例で，前者では受動，後者では能動である。又「貴方は明日來られますか」は Ĉu vi venos morgaŭ? か Ĉu vi povos veni morgaŭ? か判斷し難い。勿論本欄の課題には斯ゝる問題は避けなければならないが，不注意に問題を讀むと誤解の生ずることは屢々あると思ふ。

第二に忠實に譯すといふのは，原文にある通り一語をも見逃すことなく譯すことである。但し直譯せよといふのではなくて，原文の意味する所が洩れなく譯文に言表はされてゐなければならないことである。意譯か直譯かといふことも難しい問題で，原文の各單語をエス譯して，そのまゝ並べただけでは良い文にならないのは當然であるが，余りに原文から離れた意譯でも困る。直譯でなくて，しかも十分原文を尊重したものが最善である。この事は容易ではないが，之を目標として進むべきであらう。

第三の原文から受ける感じを譯文に移すことはつまり，原文の持味を譯文にも傳へることで最も困難な點であらう。各國語は夫々獨特の味があり，又日本語にしても古代文學から受ける感じと現代語から受ける感じとは全く異るから　源氏物語を現代語で書いても原文の感じを正確に現すことは不可能である。從つてエス譯するならば尙更である。しかし少くも或程度までは原文に近い感じを持たせることが不可能とは考へられない。このことは單語の選定と位置其他種々の方法によるわけであるが，初學者に要求するのは無理である。又本欄の問題の樣に短く且文學的要素の要求されない場合にはあまり問題にならない。唯一般的に和文エス譯といふ點から考へれば，將來諸君が上達されて飜譯をなさる時には是非考慮される必要があらう。

扨今回の課題は比較的容易に見えるので答案は AB 共約同數宛 50 數枚あり，勉强家の多いのに力强く感じた。今後も益々應募者の多數あることを期待する。

問題 A. この會は會員は多くないが，なかなか活動してゐるやうだ。

本題は一見非常に容易のやうだが，なかなか難しい。それは「なかなか」といふ言葉が譯し難いのである。

この文章は「この會は會員が多くない。しかしなかなか活動してゐるやうだ」或は「會員は多くないが」は會を修飾した句と見ることが出來る。又「この會は會員が多くないにも拘らず，なかなか活動してゐるやうだ」とも解される。答案の大部分は第一の場合に相當するもので ——, sed —— となつてゐる。第三の場合は malgraŭ ke... 或は kvankam... とするべきもので少數ある。第二の場合は答案にはなかつたが Tiu ĉi grupo, kiu... となる筈である。以上の 3 例中よく原文を讀んでみると第三の場合が適合してゐることがわかる。第一の場合ならば「この會は會員が多くないが，なかなか活動してゐるやうだ」となる筈である。

單語としては先づ「會」は asocio, grupo, societo, instituto の譯があるが，原文からは何れの場合か明らかでない。但し instituto は學會或は學院等と譯す通り，硏究所や學術團體，學校等の名として多く用ひられるので此處では不適當であらう。「會員」は membro 又は ano である。membrano とした方が數人あつたが，membro に接尾字 an を付したのならば重複であり，membran を語根と考へられるのならば，之は膜を意味するものである。「なかなか」は難しく，大部分の方は tre, tre vigle, tre aktive とされてゐた。しかし tre では强過ぎるから treete の位の所であるが，treege は屢々見られるが treete は見たことがないし程度が漠然とし過ぎてゐる。sufiĉe 或 ne malmulte 位のものであらう。

例へば「この本はなかなか面白い」は Tiu ĉi libro estas sufiĉe interesa.「あのナイフはなかなかよく切れる」La tranĉilo sufiĉe bone tranĉas.

「活動してゐる」は agadas, movadas, funkcias 等と譯されてゐた。原文では會の性質は不明であるから agadas, funkcias はよいが，movadas では會の活動が限定される。estas faranta okupon といふ譯もあつたがこれは「仕事をする」と考へてその仕事に okupo を當てたものらしいが，fari okupon は積極的に活動するといふよりは，與へられた仕事をする，或は仕事に從事してゐるの意である。

「やうだ」は大部分は ŝajni といふ動詞を使つて書いてゐられた。つまり La grupo ŝajnas 或は Ŝajnas al mi, ke... である。中に mi ŝajnas とか oni ŝajnas と書いた方もあつたが，之は誤りである。此處の「やうだ」が「確實ではないが恐らく……だらう」の意ならば Ŝajnas al mi, ke... 又は la grupo ŝajnas... でよいが，尙少しく確實さを增して考へるならば mi vidas, ke... とすることも出來る。mi opinias とした方もあつた。

譯 例

1. Tiu ĉi grupo havas malmulte da membroj, sed al mi ŝajnas, ke ĝi tre vigle movadas （柚木武夫）

2. Tiu ĉi grupo ŝajnas al mi tre vigla, malgraŭ ke ĝi ne havas multe da grupanoj. (*Kiyasu Zen'iti*)

3. Ŝajnas al mi, ke la grupo agadas vivante, kvankam la membro estas malumulta. (*Monto*)

以上の 3 例は無難な答案であるが，1 に於て「多くない」と「少い」は必ずしも同一ではないから ne multe da membroj 或は ne grandan nombron da membroj とする。3 の vivante は vive 又は vivece とした方が

よく，kvankam 以後は la membroj estas ne multaj と複數にするのが普通である。又 ĝiaj membroj とした方がよい。複數の代りに ĝia membraro estas ne granda としてもよい。

其他主な誤りの中數例を擧げれば，ĉi tiu grupo ne estas multe da membroj ... の estas は havas の誤りで初等者には少くない誤りの一例である。estas はその前後が等しいことを意味するのであることを忘れてはならない。——, sed ŝajnas al mi ke tre movadanta. で ke は不要である。ke は關係接續詞であるから次には frazo が來なければならない。尙 movadanta とか faranta, aktivanta 等 -ant- がよく用ひられてゐるが，進行形にする必要はない。特に必要な場合以外は -anta 形を用ひることは文章を重くするばかりで効がない。

以上述べた所を綜合して如何なる譯文が出來るかを示すと

1. Ŝajnas al mi, ke la grupo (societo, asocio) agadas (laboradas) sufiĉe vigle, kvankam ĝi havas ne multe da membroj.

2. Mi vidas, ke la grupo estas sufiĉe vigla malgraŭ la ne granda nombro de ĝiaj membroj.

問題 B. 同一共通の言葉を以て語り合ふといふ事は，お互に無用の猜疑や誤解をとくといふばかりでなく，積極的に相互の親善を增進する事が出來るのであります。

この問題の難しい點は原文の解釋にある。「同一共通の言葉」は sama lingvo komuna 卽ち同じ言葉で且共通の言葉である。unu komuna lingvo とした方が少からずあつた。結果は同じわけだが感じが異る。「無用の」は nenecesa, sennecesa, senutila, malutila, senbezona, superflua 等があり，半數は senutila を用ひてゐられたが，此處では「何等根據のない」といふ位に解譯すべきものと思ふ senutila は「役に立たぬ」である。evitebla とした人もあつたが少し意味が違ふ。evitinda なら近くなるが。superflua 又は senbaza がよからう。「猜疑」は dubo である。過半數は suspekto となつてゐたが，之は嫌疑をかけることである。malfido でもよい。尙「無用の」は「猜疑」だけにかゝるので「誤解」にはかゝらないと思ふ。誤解はどこまでも誤解であつて，事實にはなり得ないからである。「とく」は solvi, malaperigi, nuligi, senigi, forigi である。卽ち一旦生じた猜疑や誤解を解消せしめることである。「お互に」は reciproke 又は unu la alian が多かつた。reciproke はよいが，unu la alian は必ずしもよくない。場合によつては unu de la alia, unu pri la alia 等としなければならない。例へば「彼等はお互に賞めあつた」は Ili laŭdis unu la alian. であるが,「彼等はお互に惡口を言ひ合つた」は Ili paloris diversajn malbonaĵojn unu pri la alia. とすべきである。「積極的に」は pozitive が大部分であつたが，aktive とした人が數人あつた。場合によつては aktive でもよいが此處では eĉ とか plue としてもよい樣に「一步進んで」といふやうな意味である。「相互の親善を增進する」は pliprofundigi intimecon, progresigi interamikiĝon, progresigi sian amikan interrilaton unu al la alia, servas al la kreskigo de reciproka amikeco 等あつた。interamikiĝo とか interrilato とか inter を用ひれば「相互の」はその中に含まれるから reciprokan 等は不要で

ある。pliigi, progresigi が も多かつたが, akceli を用ひた方は一人もなかつた。akceli la interamikiĝon, progresigi la interamikiĝon, plifortigi reciprokan amikecon 等が適當である。

譯 例

1. Interparoli per unu komuna lingvo ne nur nuligas senutilajn suspektojn kaj miskomprenojn unu la alian, sed ankaŭ ebligas pozitive pliigi reciprokan amikecon.

(*Ruĝa Flugilo*)

2. Interparolado per unu komuna lingvo ne sole povas forigi senbezonajn suspekton kaj miskomprenon inter si, sed ankaŭ ĝi povas aktive progresigi reciprokan interamikiĝon. (*J. Donkiĥoto*)

3. Interparoli per unu sama kaj komuna lingvo faras al ni ne nur la utilon, ke ni povu kompreni unu la alian sen senutila suspekto kaj miskompreno, sed ankaŭ por nia reciproka amikeco pozitivan pliigon.

(*Mota*)

4. Se oni uzas saman lingvon komunan, per tio oni povas ne nur nuligi unu al alia senutilan suspekton kaj miskomprenon, sed ankaŭ aktive pli profundigi reciprokan intimecon. (*Strigo*)

以上の代表的譯例中一般的に述べた譯語の不適當なものを除けば 1, 2 共に上手な文である。1 の unu la alian は主語が interparoli... であるから用ひられない。reciprokajn とすべきである。2 に於ても inter si の si は何を指してゐるか不明である。譯者の積りでは interparolantoj を si で表したのであらうが, この文では interparolado ――si と考へなければならないことになる。3 と 4 は少し原文から離れ過ぎてゐる。3 の ke ni povu の -u は誤りである。por ke... -u とか necese, ke ...-u は定石であるが此處では povas としなければならない。何故ならば實際に理解し合ふことが出來るので, そのことが卽ち utilo なのだから。又 pozitivan pliigon は「積極的增進」で原文は「增進出來ることが積極的に行はれる」といふ意味である。

其他主な間違ひは sama と egala の誤りである。egala は「同等」であるが「同一」ではない。又 identa とした人もあつたが之は「或物と比較して同じ」の意である。「とく」を malligi, degeligi とした人があつたが, malligi は「結びを解く」degeli は「熔融する融解する。熔けてなくなる」の意である「相互の」を mutuala とした人があつたが, 之はエスペラントにはない語であり, 英語の mutual としても意味が違ふ。尙 interparoli per lingvo でも誤りではないが per を用ひず en lingvo とするのが普通である。

Interparolado en lingvo sama kaj komuna povas ne nur solvi superfluan dubon kaj miskomprenon reciprokajn, sed plue ankaŭ akceli la interamikiĝon.

成績發表

a. 申し合のないもの。
b. 多少缺點はあるが全體として勝れたもの。
c. 致命的誤謬はないが b に劣るもの。
ĉ. 缺點の可成り目立つもの。
d. 尙多少研究を要するもの。
名前の載らないものは充分エス文の構成に就て研究を要す。

A b. Maeda, Esperantisto, Kurodaija, Kiyasu-Zen'iti, 柚木武夫, 永江淸, 彩星, Sen.

c. 初年生, Keizo Haŝida, Meteoro, K. Arbaro, G. Jamada, 伊達義登, Monto, Udoo Komao, 伊藤正二.

ĉ. Masajo, Aŭtuno, 須山貞二, T. T., 田伏三郎, Masajuki Tojota.

d. Pomoj, 高木.

時事文研究

STUDO PRI LA TRADUKO DE ĴURNALARTIKOLOJ

Ne plu rilati kun Nacia Registaro
Ordigi interrilaton kun nova reĝimo
Registaro pu likas gravan deklaron

爾後國府對手とせず
新興政權と國交調整
政府重大聲明を發表

Historia deklaro, kiu klare montras al la mondo neŝanĝeblan politikon de Japanujo kontraŭ Ĉinujo, estis publikita de la kabineto, en la tagmezo de la 16-a. La deklaro konsistas el jena teksto:

帝國不動の對支方針を中外に闡明すべき歷史的重大聲明は十六日正午內閣より發表された，その全文は左の通りである。

[**Deklaro de la Imperia Registaro**] Post la konkero al Nankino la Imperia Registaro atendis ĝis hodiaŭ por doni al la Ĉina Nacia Registaro la lastan ŝancon por sinesploro. Sed la Nacia Registaro ne komprenas la veran intencon de nia imperio, ĝi senprudente sin okupas kontraŭmiliti nin ne atentante la severan suferon de sia popolo kaj ne zorgante pri la paco de la tuta Oriento. Tial la Imperia Registaro decidas ne plu rilati kun la

【帝國政府聲明】 帝國政府は南京攻略後尙ほ支那國民政府の反省に最後の機會を與ふるため今日に及べり，然るに國民政府は帝國の眞意を解せず

B b. M. Jamagata, 旭風, Murata, Ruĝa Flugilo, Rio.

c. Ŝoo Boo, Ŝtona puto, M. Inaba, チヨヨ, Strigo, Verdeto, Bovokulo, J. Donkiĥoto, Mota.

ĉ. Yûtee, Masao Sato, Hidek, Aŭtomobilo, Feliĉo.

d. 河村義三, 旭川 Esp. 生, Higre-Toĵi.

新問題 ・五月號發表・

A. 政府の增稅案の內容として傳へられるところは未だ正確ではないが，戰時利得並に奢侈享樂的支出に對する課稅を中心とするのが妥當である。

B. 我々は凡ゆる機會を捉へてエスペラントを實用に供すべく努めなければならない。

規定 **制限**: A, B いづれか一方を擇んで應募すること。(兩方へ應募したばあひは B の分を無効にする)。
氏名: 誌上での匿名は自由であるが，原稿には必ず，住所氏名明記のこと。
用紙: ハガキまたはハガキと同じ型の紙。
締切: 3 月 5 日着便。
宛名: 學會內「和文エス譯」係。

漫りに抗戰を策し内民人塗炭の苦みを察せす外東亞全局の和平を顧みる所なし仍て帝國政府は爾後國民政府を對手とせす帝國と眞に提携するに足る新興支那政權の成立發展を期待し是と兩國國交を調整して更生新支那の建設に協力せんとす，元より帝國が支那の領土及主權並に在支列國の權益を尊重するの方針には毫もかはる所なし，今や東亞和平に對する帝國の責任愈々重し，政府は國民が此の重大なる任務遂行のため一層の發奮を冀望して止ます。

（東京朝日）

Nacia Registaro, sed esperi fondon kaj kreskon de nova ĉina reĝimo vere inda koalicii kun nia imperio, kaj kun ĝi ordigi la interrilatojn de ambaŭ nacioj kaj kooperi por la konstruo de la renaskita nova Ĉinujo. Kompreneble la politiko, ke nia imperio respektas la teritorian tutecon kaj suverenecon de Ĉinujo kaj la rajtojn kaj interesojn de la potencoj en tiu lando, havos nenian ŝanĝon. Nun la respondeco de nia imperio por la paco de la Oriento estas pli peza ol antaŭe. La registaro sincere deziras, ke la popolo des pli stimulu sin por la plenumo de la grava misio.

Tokyo Asahi

註 ne plu rilati「これ以上關係しない」。Nacia Registaro「國民政府」。ordigi「調整する」。interrilato「關係」。reĝimo「政體」。mondo「世界」「中外」(逐語譯は en kaj ekster la lando) ne ŝanĝebla「不動の」。politiko「方針」。konkero「攻略」。ŝanco「機會」。sinesploro「反省」。vera intenco「眞意」。senprudente「無思慮に」。kontraŭmiliti「抗戰する」。severa sufero「塗炭の苦しみ」。fondo kaj kresko「成立發展」。inda「に價ひする」。koalicii「提携する」。kooperi「協力する」。konstruo「建設」。renaskita「更生した」。respekti「尊重する」。teritoria tuteco「領土保全」。suvereneco「主權」。rajtoj kaj interesoj「權利と利益」「權益」。potencoj「列國」。respondeco「責任」。stimuli sin「奮勵する」。plenumo「遂行」。misio「使命」。

ファーレル翁昨夜入京
「尊い大和魂に觸れ
私の人生觀一變」
輝く双眸日本の美を讃ふ

「ラ・バタイユ」の原作者として，また大の親日家としてわが文壇に馴染深い佛老文豪アカデミイ・フランセ會員クロード・ファーレル翁は卅日

S-ro Farrere alvenis Tokion hieraŭ vespere
"Ĉe tuŝo al la nobla Japana Spirito mia vivkompreno tute ŝanĝiĝis"

La Belbarbulo admiras la belan Japanujon

S-ro Claude Farrere, membro de la Franca Akademio, maljuna romanisto fame konata ankaŭ en Japanujo kiel la aŭtoro de "Batalo" kaj fervora simpatianto de Japanujo, alvenis la 30-an matene al Kobe, kaj rekte veturis al Tokio per la ekspreso "*Tubame*" tra Tokaido en la neĝpluvo. Kaj je

la 9-a vespere oni vidis lian korpulentan figuron sur la kajo de la Tokio-stacio.

S-ro Farrere parolis pri la celo de sia vojaĝo kiel jene, karesante sian belan barbon.

"Estas tre bedaŭrinde, ke mi ne povis ricevi la unuan impreson de mia sopirita Japanujo, kiam mi atingis Kobe hieraŭ matene, pro la pluvo kaj neĝo. Sed mi povis plene ĝui la belajn pejzaĵojn tra la fenestro de la vagono de Kioto ĝis Tokio. La pejzaĝojn tiel belajn kiel "Ukijoe"…. Monto Fuĵi tutblanke neĝkovrita estas la nobleco mem…

"Sur la vojo mi surteriĝis ĉe Ŝanhajo kaj vizitis la pasintan batalejon sub la gvido de la japanaj militistoj kaj mi miris, ke la japana armeo estas tiel kuraĝa, ke la elŝipigita roto tiom malgrandnombra kontraŭbatalis la ĉinan armeon kelkdekoble pli grandnombran.

"Mi entreprenis la viziton al Japanujo, ĉar mi ne povis toleri vidi, ke la francoj kaj aliaj eŭropanoj miskomprenas la verajn cirkonstancojn de la afero kaj rigardas la japanojn invadantoj. Mi bone rigardos Japanujon per miaj propraj okuloj, kaj kiam mi iros hejmen mi tuj skribos raporton pri la vojaĝo kaj korektos la eraran juĝon de la eŭropanoj. Estas tute prave por starigi la eternan pacon de la Oriento, ke la japanoj sendas armeon al la ĉina teritorio por doni stabilecon al la senorda Ĉinujo.

"Kial mi tiel amas Japanujon?… Kiam mi, juna mararmea oficiro, unuafoje vizitis Japanujon antaŭ 40 jaroj, forte frapis mian animon la 'japana spirito' kaj la '*buŝido*' firme ligitaj kun la imperiestra familio en la centro. Estas ja la 'japana spirito' senkompara en la mondo, kiu elradike ŝanĝis mian vivkomprenon. Mi havas multajn adoratojn en la japana historio. Ĉiuokaze mi bone

朝神戸著，直ちに特急「燕」で雪まじりの冷雨降りしきる東海道を一路東京に向ひ，午後九時東京驛にその巨軀を現した，

フア翁は御自慢の美髪をなでながら今回の日本訪問の氣持を語つた。

「今朝（卅日）神戸に著いた時雨と雪のために懐かしい日本の第一印象を得られなかつたのは殘念だつた，しかし車窓からみた京都から東京までの景色は全く浮世繪をみるやうな美しさ‥‥眞白な雪を戴いた富士山は崇高そのものでした，途中上海に上陸し日本軍人の案内で戰跡を視察したが，あの僅な日本陸戰隊が數十倍の支那軍を相手によくも戰つたものだと今更日本軍の勇猛さに驚きました，私が日本訪問を思ひ立つたのは佛國をはじめ歐洲各國民が餘りにも認識不足で日本を侵略國扱ひにしてゐるのを見るに忍びなかつたからで，私はありのまゝの日本をよく見てかへり早速日本旅行記を書き歐洲人の誤れる觀念を是正するつもりです，秩序のない支那に安定を與へるために支那領土に日本軍が出兵す

るのは東洋恒久の平和樹立のためには當然のことです，どうして日本がそんなに好きかつて・・・・四十年前はじめて海軍士官として日本を訪問した時皇室を中心に堅く結ばれた大和魂と武士道が軍人としての私の魂を強く强く打つたからだ，世界無比の「大和魂」これこそ私の人生觀を一變せしめたものだ，日本史上には多數の崇拜者がある，とにかく日本をよく視察，理解し，幼稚な人類愛から日本を誹謗する歐洲人の不明を正してやります」。

（東京日日）

rigardos Japanujon por kompreni ĝin kaj korektos la miskomprenon de la eŭropanoj, kiuj kalmunias la japanojn pro sia naiva homaramo."

Tokyo Nichinichi

註 vivkompreno「人世觀」。romanisto「小說家」。aŭtoro「著者」。simpatianto de Japanujo「親日家」。ekspreso「急行列車」。neĝpluvo「氷雨」。korpulenta「肥滿した」。figuro「姿」。kajo「プラツトホーム」。karesi「撫でる」。impreso「印象」。sopiri「あこがれる」。pejzaĝo「景色」。tutblanke「まつ白に」。neĝkovrita「雪に蓋はれた」。surteriĝi「上陸する」。batalejo「戰場」。militisto「軍人」。elŝipigita ro'o「海軍陸戰隊」。malgrandnombra「少人數の」。kontraŭbatali「抗戰する」。

entrepreni「企てる」。miskompreni「誤解する」。veraj cirkonstancoj「實情」。invadanto「侵略者」。raporto「報告」。erara juĝo「誤つた裁斷」。prave「正當で」。teritorio「領域」。stabileco「安定」。senorda「無秩序の」。

animo「精神」。imperiestra familio「皇室」。elradike「根底から」。adorato「崇拜者」。kalmunii「誹謗する」。naiva「幼稚な」。homaramo「人類愛」。

ム首相御曹子　空から訪日　櫻咲くころブ中尉

【ローマ卅日發同盟】ムソリーニ首相の御曹子ブルーノ中尉はローマ，リオ・デ・ジヤネイロ間南大西洋橫斷飛行の壯擧に成功，目下リオ・デ・ジヤネイロに滯在中であるが卅日APローマ支局の傳へるところに依ればブルーノ中尉は二月下旬乃至三月初旬ローマに歸還した後愛機を操縱櫻咲く盟邦日本訪問の長距離親善飛行を決行することになつた，スケヂユールによればトルコ，中央アジア經由のコースを取り英佛兩國の屬領に着陸しないでも日伊兩國間の連絡飛行が可能であることを身を以て證明する筈である。

（讀　賣）

Mussolini la juna alflugos Japanujon en Sakura-sezono

Domei, ROMO, januaro 31 :—La filio de Association Press ĉi tie komunikas, ke leŭtenanto Bruno Mussolini, la dua filo de la itala ĉefministro, kiu nun restas en Rio de Janeiro post la brila sukceso de la flugo trans la Suda Atlantiko, decidis entrepreni flugon al Japanujo kun bondezira misio. La flugo okazos en la sezono de la ĉerizfloroj post lia reveno al Romo en la fino de februaro aŭ en la komenco de marto. Laŭ lia plano, li prenos la vojon tra Turkujo kaj Centrazio, por pruvi per sia provo la eblon ligi Italujon kaj Japanujon sen surteriĝo en la koloniaj teritorioj de Anglujo kaj Francujo.

Yomiuri

註 Mussolini la juna「若い方のムソリーニ」「ムソリーニの御曹子」。alflugi「飛んで來る」。filio「支局」。komuniki「傳へる」。leŭtenanto「中尉」。ĉefministro「首相」。brila sukceso de la flugo「飛行の輝く成功」。Suda Atlantiko「南太平洋」。entrepreni「企てる」。bondezira misio「親善の使命」。pruvi per sia provo「自分の試みによつて證明する」。surteriĝo「着陸」。kolonia teritorio「植民地」。

進藤靜太郎

この後のために

・第25回大會議事錄を手にして・

A:（レヴオ・オリエンタ昭和12年12月號を手にして）今度の大會議事錄は大變早く出ましたね。これを讀むと，大會から歸つてすぐ催した大會出席者報告會とは又異つて，大會の記憶を詳細に新しく出來て，大變有益ですね。

B: どちらも獨自の意義がありますよ。卽ち報告會は報告會で，待ちに待つた大會に列席して，全國からの同志が一堂に會し，その特有の atmosfero の內に行はれた manifestado, laboroj, amikiĝo の間に感得した forta inspiro を各地に再現し，次の大會までの仕事に大切な息吹を吹きこむと云ふ甚だ重大な意義があり，是非とも何處でも每年開く樣にしたいものです。それに對して議事錄は單なる備忘錄，記念品ではなく，Oficiala Protokolo と云ふ以上今後の事業の大切な基礎となるもので，從つて正確を期する爲め，發言者は勿論の事，全參加者が協力して綿密に之を kontroli し，若しも記錄中に誤を見付けた場合は之を公けにして，次の大會までに出來るだけ完全に訂正が出來るようにすべきものです勿論上手に出來た protokolo はそれ自身一つの記錄文學として立派に値打がありますが‥‥

A: ところで，C君，例によつて何か君も一言あつてよい筈だが‥‥あゝ，君は參加しなかつたのだね。がしかし君は僕より先輩で，しかも別に餘裕がなかつたと云ふのでもないのに，どうしたのだ。

C: 大した entuziasmo だね。然し僕はもう大會などは卒業濟みに願いたいねそれに，これまでの東京の大會だと「なんでもアラネーヤ」とクモなく相當な芝居をやつてのける Aranea 一座の餘興や其他なかなか愉快な催物があるのに，昨年のは合唱だけで ekskurso もなく‥‥

A: C君，君は Zamenhof の第二回萬國大會での言葉を忘れはしまいね。"Sed nun, kiam preskaŭ ĉiuj esp-istoj estas ankoraŭ ne profitantoj sed nur batalantoj, ni ĉiuj konscias tre bone, ke al laborado por Esp. instigas nin ne la penso pri praktika utileco, sed nur la penso pri la sankta, granda kaj grava ideo, kiun li gvo internacia en si enhavas."

B: 我々が Esp. で享樂を得るよりも今はまだ batalantoj だと言ふ覺悟を第一にせねばならぬ事は實にその通りです。が然し又見方をかへると，その箇所の少し前でザ博士も言及されたように我々の努力は我々の運動そのものが何處までも無限に榮えんが爲のものではなく，實に，一日も早く我々の運動の必要がなくなり，世人が Esp. から實益をうけ得るようにせんが爲のもので，從つて實益も此の意味で大いに擧げねばなりません。

早い話が，正月號に出た江上氏の“Vivo kaj Senvivo de la Vidpunkto de Kemio”は記事としても大變好評のようですが，實際大會大學で氏のヨーロッパ各地で磨き上げた板についた口調で聞いた方がより一層興味が深かつたのですがあゝ云う講演は今云つた關係から見ても大變意味が深いと思ひます。

A：だから大會に參加しなくては駄目だよ。

C：その點は降參する。然し，敗けおしみではないが，演劇にしても音樂にしても，又たとえ遠足にしても Esp. に關係があり，其の上いやしくも大會のものである以上それぞれ意義があると思うね。そればかりではない，それ等の催物の娛樂的方面だけをとり上げても，それで參加者を多く集める事が出來たら，それだけ成功だよ。そこで大會の programo も各方面から充分練つてほしいものだね。それに應じて大會の參加費にしても成程大會を支持する一種の獻金だともいえるが，又他方わざわざ遠い所から少なからぬ旅費を使うて來る人々が更に自腹を切るのだから，せめて Kongresa kotizo だけの分位は何とか享樂出來るようにした方が良いのではないか。これは何も玉石混交の Esp. 界だけの問題でなく，もつと專問的で粒の揃つた團體の大會でもそうだよ。大いに眞面目で嚴粛にやると同時に一面相當娛樂的催物も釣合良く配合し，それ等の享樂(?)的方面の費用は參加者各自が kotizo の形式で拂う金額の範圍又は，その他同趣旨の寄附金を加へた範圍内で賄う——勿論人數次第で割安に上るからより以上の利益をうける——其他事業的大會費，即ち會場費，記錄其他議事の事務費は勿論の事，必要な準備費も一般的に平常取立てゝ居る普通會費の一部を以て之に當る——と云ふ方式の大會の方が大抵永續きがし，且つ每回參加者も多くて成功して居るようだよ。

B：C君の述べられた方面に關しては一般 Esp-isto 側の硏究が確かに足りませんね。

C：それ見ろ。それにあの Solena Malfermo にしても萬國大會でこそ各國各民族の毛色の變つた代表が一と通り saluto をするのも興味があり且つ宣傳効果もあるだろうが，一國内でそのまねをして各地方代表を並べて見ても，一向面白おかしくもないぢやないか，殊に大會々頭なり副會頭なりの演說や其他の挨拶で十二分に言い盡された事を何度となく蒸返すばかりではどうかと思うよ。更に Laborkunsidoj と來てはやり切れぬね。一つの議題が今問題となつて居るかと思ふと，突然籔から棒式にそれと何の關係もない事を發言する，折角討論してもだらだらと徒らに貴重な時間を空費して一向論旨の徹底せぬもの，更にうるさいのは議長の甘いのをよい事にして何度でも同一件に就いて發言し何處までも我意を通そうとするもの等々餘程腕のある議長でも居ない限り全く眼も當てられぬじやないか。

A：おい，調子に乘るな。よく Protokolo を見ろ，今度は大會規約特別委員會から議事に關する規則が提出され通過したのだ。さあこれだ。

Regularo por la Kunsidoj de la Kongreso.

1）La laboraj kunsidoj de la kong-

reso estas prezidataj de la prezidanto de la Kongreso, aŭ de lia laŭregula anstataŭanto, ekz. vicprezidanto.

2) Ĉiu parolonto devas doni sian nomon skribe al la estraro.

3) Ĉiu rezolucio aŭ amendo devas esti komunikita skribe al la estraro.

4) La parolontoj sin sekvas laŭ la ordo de la enskribo.

5) Ĉiu parolanto, krom la raportantoj, povas paroli nur dum kvin sinsekvantaj minutoj. Ĉiu parolanto ne povas, sen speciala permeso de la prezidanto, paroli pli ol dufoje pri la sama demando, escepte pri punkto pri ordo.

6) La parolantoj povas paroli nur pri la tagordo. La prezidanto reprenas la parolon al ĉiu parolanto, kiu parolas pri alia temo.

7) La interrompoj estas malpermesitaj.

8) Post la fermo de la diskuto, decidita de la kunsidantaro, oni voĉdonas.

9) Oni devas voĉdoni pri la amendoj, antaŭ ol voĉdoni pri la prezentita propono.

10) La voĉdonoj povas okazi per levitaj manoj, se ne ekzistas dubo pri la rezultato de tiu voĉdono. Se ekzistas dubo, laŭ opinioj de la prezidanto aŭ de la proponintoj, oni balotas.

C: 成程, これか, 第一條からなかなか厳しいな。以前は何處やらの書記長ばりに議長にはならずに書記席から陰然議事を牛耳つたり, Organiza Komitato に全然關係のない者を議長に推したりしたらしいが, あれは良くない。やはり議事はこの規則のように Prezidanto 又は Vicprezidantoj 中の一人が責任を以て之に當らねばならない。

同一案件に關する同一人の發言は二回限り夫々五分間とは思い切つたね。然し普通の大會議事發言で五分で主旨を盡せぬようでは確かに冗漫の誹を免れぬ——平素からそれ位の修養は積んで居らねば國際場裡の駈引は先づ覺束ないね。二回と言はず願はくば一回の發言で要を達したとえ盡さぬ所があつても誰か志を同うする者が立つ事を信じて落着くだけの會議精神こそ一番必要だ。總じて何事にでも一言なかるべからず式は最も煩しい——大會で獨演會(?)などとは自他共に最も意味が無いよ。

ところで, 肝心の議案の整理についての條項が見當りませぬが....

A: 議案提出の期限については慣例上大會組織委員會で豫告した日限までに到着したもの以外は上提しない事になつて居るではないか。

B: いや其點に就いては規約委員達だけでなく, 我々もよく考へねばならぬ問題が少くないと思います。單に提出期限だけの問題ではない, 受理, 受理したものの整頓, 卽ち限りある時間内の prilaboro に如何に適合させるか等々——これにはなかなか根本的な對策が必要です。

C: それに議決權は一體誰の手にあるのですか。局面を限定して財團法人日本エスペラント學會總會だけにして見ても規則上では如何にも參會者を定數として

成立つて居るようなものの，學會々員で同時に Internacia Esperanto-Ligo の membro で membrokarto でも持つて居てその席上で兎も角證明出來る者はよいとしても，それも貰つて居ない2圓40錢拂込の普通會員はどうして會員である事が證明出來ますか。以前O先輩が專ら雜務まで引構えて居られた時分には眞逆會員の數が少なかつたと云う理由だけではないでしようが，大抵の會員を識つて居られたそうですが，今はとてもそんな具合には行きますまい。

A：今は兎に角，大會はそう云ふ點に關して充分に組織立てられて居ない。從つてそう云う風な嚴格な意味での議事が出來ない，と云う樣な消極的了解の下にせめて限られた範圍の事でも秩序だけは正しくして將來の發展を期する，と云うのが今度の Regularo の前書きに斷つてあるではないか。

C：あゝこの Konsiderante, ke . . . がそれか。

B：その通りです。猶その上にいくら立派な規約が出來てもそれは條文に過ぎません。要は精神です。大會に對する全 Esp-istaro の眞の理解です。これがなければ如何に立派な規約も空文に等しく，徒らに煩らはしい語句の羅列に過ぎません。それのみならず折角の大會も決して其の眞の目的を達する事が出來ますまい。徒らに空漠な不滿と混亂を殘すのみです。

A：實に同感です。殊に大會の持つ三つの方面，即ち Manifestado にしろ，Laboro にしろ，Interamikiĝo にしろ大會だけが唯一の機會ではなく，大會はそれ等の各年度に於ける懸換のない unika momento である事を各自がよく呑込んで一致協力，成果を收めるようにしたいものですね。

C：兎に角並大抵ではないよ。そう理想通りの參加者ばかりではないからね。しかもその動機の如何，その方法手段の適否を問はず何か期待を持つて集つて來るのだから，それを或る程度滿足させ又は納得させねば，場合によつては慮外の擧に出る者もないとは限らないからね。

B：然しそう云ふ意味で惡辣なのは未だ嘗て Esp. 界になかつたようですから何より幸です。根は皆俗を離れ過ぎる位善良なのですから，この善良さに基いて至誠を以て公平無私に事に當れば Esp. と云ふ Lingvo の他に意外の貢獻を後世に殘し得ると思います。

事變の個有名詞 (2) 人の名

王克敏	Ŭang Ko-min	何應欽	Ho Jing-ĉin	林　森	Lin Sen
湯爾和	Tang Er-ho	白崇禧	Paj Ĉung-si	朱　德	Ĉu Te
齊燮元	Ĉi Sje-juan	毛澤東	Mao Ce-tung	李宗仁	Li Cung-ĵen
朱　深	Ĉu Ŝen	陳　誠	Ĉen Ĉeng	馮玉祥	Feng Ju-sjang
王揖唐	Ŭan I-tang	張　群	Ĉang Ĉun	閻錫山	Jen Si-ŝan
董　康	Tung Kang	孫　科	Sun Fo	韓復榘	Han Fu-ĉu
高凌霨	Kao Ling-ŭej	宋子文	Sung Cu-ŭen	余漢謀	Ja Han-moŭ
江朝宗	Ĉjang Ĉao-cung	宋美齡	Sung Mej-ling	王寵惠	Ŭang Ĉung-hŭi
蔣介石	Ĉjang Kaj-ŝek	孔祥熙	Kung Sjang-si	張學良	Ĉang Sŭe-ljang
汪兆銘	Ŭang Ĉao-ming, (Ŭang Ĉing-ŭej)	陳立夫	Ĉen Li-fu	楊虎城	Jang Hu-ĉeng
		陳果夫	Ĉen Kŭo-fu	邵力子	Ŝao Li-cu
				王正廷	Ŭang Ĉeng-ting
				顧維鈞	V. K. Velingtono Ku

池　川　清

Antverpeno の一日

1936年7月23日早朝に起床してS-ro Debean の宅を出る。

彼はなかなか bonkora である。勿論，彼等の旅人を遇するの道は，物質的ではなく，「助けを求むる者には持ち合はせの力を借す」といふ態度であることは特筆に値する。

さういつた dankemo を持ちながら，一人で市電にのつて Bruselo の驛に出る。もう旅に馴れてゐるから度胸も出來たし，下手乍らもフランス語で切符位は買へる様になつた。この點が一人旅の有難さである。おほげさな旅行團の一員として渡歐すると，切符の一枚も買ひ方が分らないうちに歸朝祝賀會なんて運びになるものだ。金の替へ方も市電の乗り方も知らない外遊者が多いことは苦勞を知らざる幸といふよりも不幸である。

相當長らく Bruselo にゐながら impreso は ne multa だ，といふのは大部分を社會事業の見學に消費したからだ。特に，ブラッセルは不良兒とか精神病者の保護施設が備はつてゐることは特筆大書に價する。諸君はこの方面に興味がなからうと思ふから割愛する。

Bruselo の見物といへば寫眞の小便小僧だ。何故有名かは説明通りだから省略するが，日本大使館もこの小僧には日本の kimono を dediĉi したといふことである。そんなことを知つてゐれば，私も日本から國民外交使節として kimono を持参するのだつたと殘念がつた。

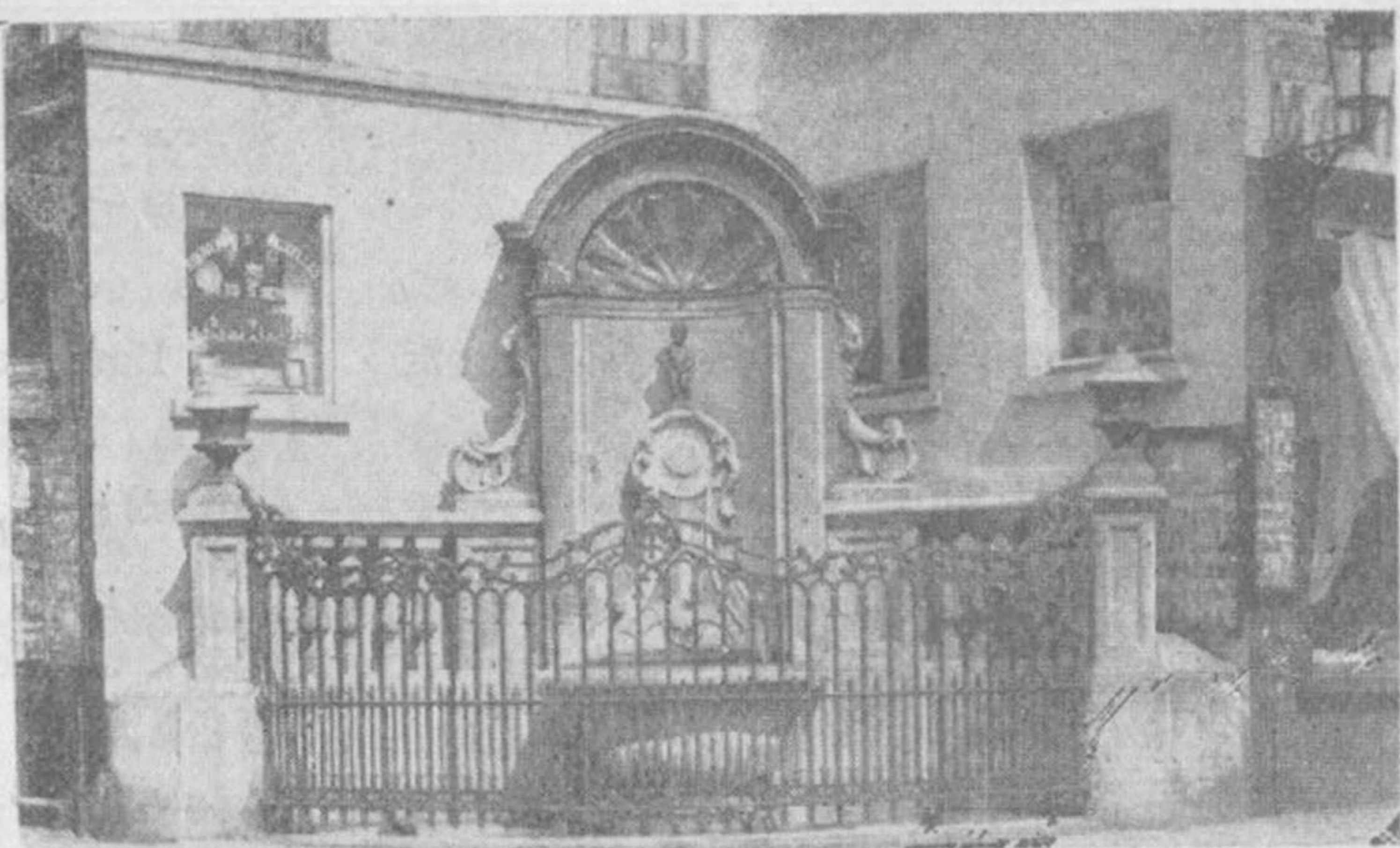
×　　×　　×

A.M. 6.00 Bruselo を出て Antverpeno に向ふ。

A.M. 10時30分 Antverpeno の驛に着く。すぐツーリスト・ビューローの案内所が目につく。これを見たからには義理でも異國人は Informejo で何んでも一言 Esp. で話して通過しなければ相濟まぬと考へて Informejo に立寄つて Esp. で "Mi petas, kie S-ro Max Bolsius, delegito de U. E. A. loĝas? Mi scias la adreson, sed ne konas la straton." とたづねた。早速係員は flua esp. で地圖を出して strato と行く道順をおしへてくれる。又電車にのつてゴトンゴトンと石敷の軌道を走ること十分にして下車する。敎へられた通りに行くと大きな雜貨商がある。のこのことはいつて行つて "Ĉu S-ro Max Bolsius estas dome?" とたづねると女事務員も fremdaj Espistoj をあつかひ馴れてゐると見へて，"Atendu momenton" と云つて奥にはいつて行くと，しばらくして bona sinjoro が出てくる。始めて會ふが仲々如才のない紳士だ。何處の國でも商賣人は如才がない。日本でいへば Antverpeno は Osaka と Kobe の様な海港都で，そこの貿易商兼雜貨商といへば S-ro Ŝindo である。さういへば S-ro Bolsius は物腰といひ，話しぶりといひ，進藤氏にそつくりである。

氏は早速，何の用件で來たのかとたづねる。先づ小生は例の如く社會事業の見學だと答へる。彼は rapideca か okupiteca らしく，ではすぐ市役所の社會局を訪ねようといふことにきめる。この邊の段取りの早いことも進藤氏とそつくりだ市役所へ行つたが社會局は別のビルの一室を借りてゐるため本廳舎内にはないと

Brusela Grupo Esperantista で出してゐるこのエハガキの裏にはエス文でつぎのやうな說明がついてゐる。



« Manneken - Pis » — Statueto bronza de Duquesnoy (1618), kiu reprezentas bubon en plej natura sinteno. La loĝantoj nomas lin «la plej malnova civitano de Bruselo.» Li posedas grandan kolekton de vestaĵoj per kiuj li estas vestata laŭokaze dum festotagoj.

いふことであつたが，切角來たのだからオランダ第一の古都の市役所の內部も見學しておかうと，市長公室始め參事會室議事堂も見學する。とにかく舊い建物であるから暗くてよく見へない位だ。

話は脫線するが，オランダでは市長又は助役は市民から要求があつた場合には必ず結婚式に參列して saluto をせねばならないことが不文律とされてゐる。とにかく市民は市長のことを edziĝofesturbestro といつてゐる。

そこを見學してから社會局に行つて見學場所等をきゝ一先づ S-ro Bolsius の宅に歸る。

ここで，私は S-ro Bolsius の家庭の印象を述べてみたい。私には，ベルギーの家族制度は，その雰圍氣が大變日本に似てゐるやうに思へた。晝食をとつてゐると，B 氏は，先祖傳來の家寶の數々を出して見せてくれた。B 氏のお母さんにも逢つたが，相當のおばあさんであつたが見たところ大變丈夫らしく，また顏色も若々しかつた。勿論，このニッポンの青年に大變興味を持つて，B 氏よりもよけいに色んなことを訊ねた。おそらく私は彼女にとつて同じテーブルで食事をした最初の日本人であらう。

B 氏のことについては，まだ色々書くことが澤山あるが，讀者には興味があるまいから他のことに移らう。

S-ro Bolsius の家で食事をすますと，Ĉefdelegito の S-ro Gustave Vermandere が訪ねて來て，自分の自動車で，私に市內見物の案內をしようといふ。勿論悅んでその bonkoreco を受ける。そして，海上勞働者無料休憩所，失業者救濟所，港等を見物した上，エスペラント商店へ行き，そこではフランス語の本とエスペラント鉛筆とを買つた。

やがて忙しい兩氏は私をホテルへ案內しておいて別れた。一人とり殘された私に部屋はすつかり暗くなる。そこで思ひきつて，この市の delegitoj で電話のある人へ片端から電話を掛けてみることにした。

まづ最初に S-ro M. Jaumotte を呼び出したが，事務所にゐなかつた。つぎに S-ro Charles-Jean van der Veken にかけたがこれも留守。第三番目には，新聞記者の S-ro Willy de Schutter. 今度はうまく摑へたが，ホテルから遠すぎて來られないといふ。勝手にしろといふ氣に

なつて，もう dalegito へ電話をかけることをやめにした。

數分過ぎた。突然 mastrino がはいつて來て誰かから電話だと知らしてくれた

飛付く思ひで受話器をとると，S-ro Bossche が，S-ro Schutter の知らせで掛けて來たのであつた。彼がホテルへやつて來ると言つたときには，全く地獄で佛の思ひだつた。

まもなく S-ro Bossche がやつて來たが，彼の verda amo-hejmo の甘いところを一席聞かされた。Oh, Dio ĉiam alportu feliĉon sur lian hejmon!

私は彼に招待されて，愉快なお茶の會を持つた。彼の細君，娘，弟，等に逢つた。その弟は軍人で，私のよく知つてゐる人に大變よく似てゐた。

娘さんとも話したが，年は五つか六つくらゐであつた。私に見せるため，日本のキモノを着てゐた。

しかし，それを本當の日本人の着物とは言ふ勇氣がなかつた。田舍の人が寢間着にするやうな着物だつた。實際のところ，ヨーロツパ人は眞の日本產の美しいキモノは見たことがないのだ。彼等は下等な着物を本場の上等のものだと思つてゐるのだから助からない。

S-ro Bossche の家でしやべつてゐると，誰かが私のことを，22 かもつと若いくらゐのやうだと言つた。それが名譽なことかどうかは，どうも私にも解らないが，ヨーロツパでは何處でも私のことを若く見てくれる。

Mi ne povas forgesi la voĉon de S-ro Bossche, kiam li diris "Mi venos al via hotelo" ĉar tiam mi bezonis helpon por aĉeti fotoaparaton.

× × ×

かくして夜は更けて，私の疲勞もやゝ感じられる，すぐ睡眠してしまつた。明くれば 24 日だ。

午前中に用事をすませ，原稿も書きたいものは書いておかうと energio を出す。もうベルギーの金に用はないとあるだけの小錢を使つて，タバコ，ビール，パンを買ひ，驛に出る用意をする。

Antaŭ la forlaso de Hotelo "De Witte Leeuw" mi donis al la hotel-mastrino la skio-knobon, kiun mi kunportis el Japanujo por disdoni al ĉiuj bonaj homoj de l' mondo. Rekompence, ŝi donis al mi ĉokoladon kaj petis al mi ke mi sendu la foton, kiun mi faris antaŭ la hotelo. Sed, la foto ne sukcesis, do mi ankoraŭ ne skribis al ŝi la dankon, mi petas al Anverpena samideano transdoni mian dankon al la Hotelo-mastrino, kies adreso estas Frankrijkbei - 4 - Ave. France, Antverpeno.

11 時に北停車場へ行き，45 分の後にはオランダへ向つて發車した。

LA REVUO ORIENTA

Marto 1938 Jaro XIX Nro 3

多數ロータリクラブ員が援助して

排日デマ粉碎のエス文パンフレット

學會會員へは無料配布

日支事變勃發以來，わが國のエスペランチストで對外宣傳戰の第一線に立つて，海外文通によつて，個人的に海外の同志の認識是正に努めてゐた者が多數あり，それぞれよい效果を收めてゐたが，その宣傳戰に備へたパンフレットに對する要求の聲が高かつた。

この意味で，昨年末日本國際協會和歌山支部から發行した“La Suno” の事變特別號，露木氏の東洋文史研究所で出した「近衞首相の演說」エス譯などはひろく歡迎された。露木氏は，このことを耳にしたある筋の有力者から多額の補助金を受けたほどで，同氏は，さらに，首相の議會演說を飜譯出版の豫定である。

かうした事業を組織的に行ふために，昨年の大會を機會に創立されたエスペラント報國同盟でも，パンフレット作製の準備中であるが，大阪の進藤靜太郎氏は，大會直後排日デマを駁擊したエスペラント文パンフレット“Prudento kaj la nuna ĥina afero” の編纂に着手したが，日本ロータリクラブ會員多數の援助により一月末出版した。

このパンフレットは三五判 16 ペイヂ，狩野山樂の屛風繪，廣重の浮世繪を十數度刷にした豪奢な表紙を附けたもので，印刷部數 1萬，出版贊助者側協議のうへ下記のとほり處分することに決定した

1. 1,000 部を外務省へ獻納
   エスペラント學會會員へ1部づつ配布
   3,000 部をロータリクラブ會員へ配布
2. 殘部は，下記の條件で賣捌き，

外務省から補助

報國同盟の事業へ

本誌一月號に報道したエスペラント報國同盟では，その事業に對し，外務省の補助を申請中であつたが，補助金を交付されることになり，幹事古澤末次郎氏は，2 月 2 日，外務省へ出頭，受領された。

同同盟では，いよいよ二月中旬，第 1 回のパンフレットを出すはずで，菊判 28 ペイヂ，內容は，德川公，石井子，深井英吾氏等のタイムス誌への寄書，中野正剛氏，德富猪一郎氏等の論說，首相，外相の演說等の飜譯で，5,000 部印刷，海外へ配布するはずである。

このパンフレットは，同盟會員へは1部づつ配布されるが，その他の人へは，實費（1部送料とも 20 錢）で頒布されるはずである。

同盟では，別に會報を近く發行するはずで，3 錢切手封入，直接下記あてに申込めば無料で配布するとのことである。
東京市世田谷區代田二丁目 688 古澤氏方
エスペラント報國同盟〔振替東京67406〕

その賣上金により，第二次出版をする
日本：1 部 10 錢（送料 8 部まで 3 錢）
外國：國際返信切手一枚（送料を含む）
注文は，編輯責任者進藤靜太郎氏（大阪市北區東梅田28）および，日本エスペラント學會で引受ける。

このパンフレットの用件で1月中旬上京，外務省を訪問した進藤氏に對し，本野情報部第二課長は，特に北歐，中歐諸國の民衆に對する宣傳について，エスペランチストの努力を期待したいとの希望をのべた。
同志諸氏の活用を熱望する。

エス文「尊攘堂萬骨塔解說」

山口縣長府の財團法人尊攘堂事務所では，今年一月同地の名所尊攘堂および萬骨塔を紹介するパンフレット「橫文尊攘堂萬骨塔」を出した。同一内容をエスペラント，ドイツ，オランダ，フランス，イギリスの各語の順に收めてある。著者は野原休一氏，緖言に，この順序について，日本語で說明してある。菊判 25 頁，定價 15 錢，送料 3 錢，發行所所在地は，下關市大字豐浦村 2162.

「觀光大阪」とエスペラント

大阪市產業部で發行の「觀光大阪」の表紙には，每號，エスペラントで，產業大阪，觀光大阪の紹介がついてゐるが，同部あてに申込めば，無料で送つてくれる。

コメニゥス・エスペラント會創立

チェコスロヴァキアの哲學者で，教育學者として世界的に知られてゐるヨハン・コメニゥス(コメンスキ）(1592-1670)は，同時に言語學者としても名高いが，すでに三百年前，その言語に關する著書の中に，人工世界語についても言及んでゐる。

この教育學者を記念し，その著述中，國際語に關する部分を飜譯出版することを目的として，昨年 11 月，オランダにコメニゥス・エスペラント會が創立された。

同會では，每年 20 乃至 30 ペイヂのパンフレットを出す豫定で，會員を募集してゐる。個人，團體のいづれでも參加することができ會費は無料，出版費は有志の寄附によることにしてゐる。入會申込みは，Julius Glück, Jacob Catslaan 18, Amersfoort, Nederlando あて。

壽 ☆コッホの高弟で，細菌學の泰斗として世界的に名高いポオランドの **Odo Bujwid** 博士は，昨年 11 月 30 日第 80 回の誕生日を迎へた。博士は，非常に熱心なエスペランチストで昨年の紀念大會には議長となつた。

☆盲人で，聾者で，跛者のエスペランチスト **Harold Thilander** 氏は昨年 10 月 25 日 60 歲に達した。スウェエデンの人で，スウェエデン語の週刊點字新聞と，エスペラントの月刊點字雜誌を編輯發行してゐる。昨年の大會に際し，ポオランド最高勳章を授けられたのは，記憶に新しい。

地・方・會・雜・誌

例： 6/II (12.12) は「第 2 卷第 6 號 昭和 12 年 12 月發行」の意。

LA ORA DELFENO 6/II (12.12)
H. Jazaki: Vera Intenco de Japana Imperio (10 月 9 日發表外務省聲明の譯文)
Seiiĉi Kato: Aktorino kaj Esperanto. (名古屋エス會)

綠丘 (Verda Monteto) 2/I (12.12)
和歌山市における中等學校の生徒たちで出してゐる。將來に大きな期待を待つ。(和歌山市師範學校寄宿舍内和師エス會)

LA VINBERBRANĈO 1/III (13.1)
Raporto de l' Kristana Fako
T. Ŭatanabe: Cirkonstanco de Naskiĝo de Jesuo. (日本基督敎エス聯盟)

FORTA VOKO 20 (12.11-12) 21 (13.1-2) (北陸エス聯盟)

文通趣味 22 (13.1) (岡部須美夫)

SCIENCO 2/II (13.1)
全號日本の科學者エスペランチストの住所錄にあてられてゐる。各專門の科學者合計 561 人である。

SCIENCO 3/II (13.2)
川崎直一: 海軍の艦船のエス譯
新撰和エス中の專門語に就き語る座談會
前田勤: Klasifikoj de japanaj sciencaj traktatoj en Esp. (日本科學エス協會)

地方會消息

大連
宇都宮

・大　連・

アリマ・ヨシハル氏に端を發した學會大連支部設立案も其後，成果をみずに北尾虎男氏より長里德保氏の御世話を受け現在は宗禹憲氏宅を大連エス會事務所として集會を行てゐる。當地にはエス界の大物が時々現れて異狀の進展を一般に進めるのであるが滿洲國の發展充實と共に次第に滿鐵本部の奉天新京への移動を見るに至つて彼等有能の同志を失ひつゝあるは殘念だ。然しながら深い勉强を續けて堅實な步を運びつゝある靑年子女の在る事は全滿に於ても大連を第一とすべきである。

唯，彼等は上品なる紳士淑女であり高級を以て自他共に許す程の知識人であるが故に一般的の集合や大衆へ向つての運動などへは餘り顏出しをしないのである。大連エスペランチストは實に此の種同志を以て半ば以上を占めてゐるので現在の大連エス會例會に常連として出席する人は極めて少ない。每週火曜の夜に例會を催してゐるが常に Esperantismo と samideaneco を以て當會の存在を維持してゐるのは宗禹憲氏及石崎分一氏である。

昭和十二年より宗夫人の產婦人科開業に依り宗氏の英斷を以て同醫院階上を大連に於けるエスペランチストの集會場として半永久的の事務所を得た事は今迄場所難に困却せる當會として特筆すべきである。每週の例會に於ける茶菓の接待などに宗夫人の隱れたる援助も忘るべからざるものである。外來に往診に多忙の時も一度は必ず顏をみせられ同志の後援に力を致されてゐる。

大連エス會をみるに近き將來に於て一時に盛況を呈すとは決して思へない。然し中溝新一氏の如きエス界の國寶，寬太郎氏の如き語學者，大神武敏氏の如き力の人を有する都市である故必ずや今後の日本及滿洲エス界になくてならぬ存在となる事を信じてゐる。

大連エス會事務所
聖德街四丁目五九番地　シズカ醫院內
電四九八三五番

・宇都宮・

宇都宮エスペランチストクルーボは，1937年は1月以來沈默を續けて來た。お蔭でとうとう juna kaj energia な田野邊孝三氏からお叱りを受けた樣な次第。この罪は報導係を承はつてゐる小生の罪で U.E.K. は閉息したわけではない。尤も今年はわが membro に相繼いで病人が多く kutima kunveno もなかなか持てなくて殘念であつたが，例によつて月別會合回數出席延人員等を表發する。

月別	出席延人員	會合回數
1月	10人	2回
2	9	2
3	5 (+?)	1 (+?)
7	10	3
8	2	1
9	3	1
10	9	2
11	8	2
12	10	2
計	66	16

でその內 Fabeloj を讀んだのが 5-6 回，amuzaĵo を主とした集ひが 2 回，その他が R. O., E. L. を讀むための集ひであつた。4月から6月までは前記した樣に病人續出で中止した。（紳京）

內地報道

東京

☆**淺草エス會**——〔新春例會〕1月7日19時から上野明治製菓階上で開催。出席者10名。今後の豫定につき，下の通り決定を見る。

例　會　月1回。第1金曜日19時から明治製菓階上（從前通り）

調　査　1. 學習動機調査——改訂調査用紙を作製，改めて調査。
2. 新聞雜誌調査

委員會　月1回，場所未定。（鈴木）

☆**フロント・ロンド**——〔火曜例會〕rondanoj のひたむきな支持を得て，活潑に會合を續けてゐる。最近又新しい會員を迎へて，毎回出席者は 8-10 名と云ふ盛大さ。作文練習は一應打切り，今年は會話に力を注ぐことにした。新しい年とともに一同ハリキツテゐる。



〔ダトレヴェーナ・クンシード〕12月15日ザメンホフ誕生の善き日を選んで，上野風月堂に會を開いた。集ふ者15名。山内氏の開會の挨拶に初まり，根本氏のアランヂ振も鮮かに，過ぎ去つた1年を眼前に浮べながら，歡談は果しなく續く。ドングリが，互に背較べをしながら歩いて來た道は，やはり懷しい。F-ino 遠藤の ferma saluto が終つた時は，約束の時間をはるかに越へてゐた。（安達）

☆**帝大藥學科で講習會**——一年生15名程は，安本正二君ら主になつて，1月24日から2週間，おひるの時間に40分づゝ藥學科第一講堂でエスペラント講習會を催してゐる。講師は同科ホルモン化學教室の道津氏で，テキストには短期講習書を用ゐてゐる。

☆**文理大にエス會創立**——東京文理大學では，エスペラント會の設立が許可されて，1月から活動を初めた，初級講習會開催中。

☆**TEK 幹事改選**——東京エスペラントクルーボでは，1月10日幹事の新年初會合を行つた。幹事は次のやうに決つた。

井田千枝氏，福富義雄氏，久保貞次郎氏，酒井鼎氏と新らしく松本健一氏が加はつた。

☆ **Arĝenta Kunsido 自然消滅**——銀座に傳統を誇る會話會アルヂェンタ・クンシードは，近來あまり振はなくなつてゐたが，昨年の秋都合によつて會場を變更してからは，ますます振はず最後の一人までと頑ばつてゐた Hetmano 多羅尾氏も最近は殆んど顏を見せないといふ狀態で，自然消滅の形になつた。

☆**慶大醫學部エス會**——12月23日午後1時から今年度納めの例會を病院ルーフガーデンに開催，學生，先輩6名會合，雜談2時間で散會。忘年會は開催せぬことゝした。（松尾）

仙臺

☆**Bonveniga Kunsido por Prof. Oo-ŝima**——30年ぶりかで第二の故鄉仙臺を訪問された九州帝大教授大島廣博士を歡迎する會を24日19時から東一番丁明治製菓に開いた。會するもの黑澤，菊澤長老以下18名。大島教授の關係などで新しい顏が三四見えたのは嬉しかつた。昨年渡歐された教授の，興味津々たる各地印象談，モナコ，マディラ等でのエスペラント交驩のお話に時の移るのを忘れ，期せずして novjara kunsido ともなり閉會は22時過。（菅原）

青森

☆**青森エス會**——〔會合〕12月16日於葛西氏宅 Z 祭の感激も新に kutimuloj 10名。昭和12年終末忘年會。正月10日 agemuloj 參集。新年度の計畫大綱相談。

〔新年月例會〕15日於榮作堂階上。一月の大計相談に當り，昨年全く捨殘された合宿 Esp-Vivo，縣內各地への普及旅行は勿論，昨年度プランの繼承，特に4月 Z 忌祭をエス週間，7月を Esp. 發表記念祭。12月 Z 祭として盛大に對外普及に努めること，更らに學會維持員の增加を圖り，質的向上を目標として本年度に於ける konstanta posteno を決め最大の努力を以て各部署その役を果すべく約束を成した。

1. Movado……葛西藤三郎氏。Organizo, Propagando, Enterpreno, Kunveno.

1. 會話會……葛西藤太氏。每月10日於同氏宅合同會話會，並一般 novuloj の常時指導。

1. 研究會……大山竹次郎氏。每金曜於同

氏宅。總ゆる角度より Esp-logio 研究。便宜上 Rothua: Du Rakontoj を先づテクストとするも色々な方面よりの研究質疑發表の材料を持寄り討議す。

1. エス文學會……神潔氏。Esp-Literaturo, Organo 編纂を目指し，差當毎月 25 日於同氏宅 komencantoj へ書くことの指導。manuskripto の添削，創作の研究等。

1. 讀書會……齋藤清美氏。毎木曜を讀書日とし於同氏宅各自讀了した本の感想發表。輪讀等の方法に依り多く讀むことに努める。

奉天 ☆**ラヂオ放送**——12 月 14 日 10 時奉天放送局から，家庭講座の時間に安部博士の「歐洲旅行と國際語エスペラント」の放送があり，大連，新京に中繼された。

☆**ザメンホフ祭**(奉天エス會)——12 月 15 日，18 時から奉天醫大內紀念館二階和室で，次のとほりザンホフ祭。出席者 11 名。

1. 記念撮影。2. 開會のことば(安部博士)。3. エスペーロ合唱(全員)。4. 自己紹介(全員)。5. 會食。6. 會務報告(峰下鐵雄)。7. 役員選擧。新役員：〔庶務係〕北尾虎男。〔通信連絡係〕有馬芳治(奉天白菊町 22-3-8)。〔會計係〕峰下鐵雄。8. 今後の方針について協議。決定事項：維持費として月20錢づゝ積立てる◇春頃滿洲エスペランチスト聯盟總會を奉天エス會主催で，奉天で開く◇會の內容充實につとめ，毎木曜日に今まで通り例會を續ける◇時々ラヂオによる宣傳につとめる◇オリンピック開催の頃を見計つて講習會を開く。9. 滿洲エス會その他について座談會。安部博士の 14 日のラヂオ放送の再放送，歐米での失敗談など愉快に時を過ごす。10. タギーヂョ合唱(全員)



長崎 ☆**ザメンホフ祭**——長崎エス會主催。現在に處する吾々の立場についての話が中心となり，ささやかながらも，心からのザ博士を偲ぶ會合でした。(富松)

SUR LA ĴURNALISMO

新聞雜誌とエスペラント

新 聞

東京日日・12.18——『“國際語”の筆持つて・報國盡忠の誓・エスペラント報國同盟生る』エスペラント報國同盟創立について三段。

大牟田毎日・1.1——『英國人の鼻柱を挫け・大和民族千慮の一失だ——植田半次』國際的接衝にはエスペラントを用ひ，白人の優越感を挫き大和民族の發展に支障なからしめよといふ結論。(他に，大牟田で發行の同日附二新聞紙に同一記事掲載)

專修大學經濟新聞・1.1——『我國萬年筆の魁眠龍翁の「懷中筆」』の中に，エスペラントによる日本產業の海外進出の實例が述べてある。

東京日日・1.9——『“エスペラント報國”正義日本を海外へ宣傳』夕刊の社會面最上段に初號 4 段拔見出で，報國同盟がパンフレットの飜譯に着手したことと外務省がこれを援助することになつたことを報道。

書物新聞・1.5——『エスペラント二十五ケ年問答——白木欽松』英語萬能排擊とエスペラント文獻紹介。

雜 誌

婦人公論 2 月號『親日女系圖——平野零兒』のなかに，親日作家周作人がエスペランチストであることが書いてある

國際觀光 1 月號(鐵道省內國際觀光協會發行)『海外觀光情報——國際觀光局編輯』のうち，「イタリー」の部に，「エスペラントとツーリズム」(レ・ヴィエ・デイタリヤ誌 11 月號から飜譯)の項がある。

カナモジ ニユース 12 月號『エスペラント タイカイ ニ ビラ ヲ クバル』(ババ ヤソマツ氏)

公 告

財團法人日本エスペラント學會

會 計 報 告

（昭和十二年十二月末日）1937

〔A〕 財産目錄

※資産ノ部※

現金預ケ金	**17,646.57**
三井信託預金(大石)	11,449.52
大井理事保管分	1,648.51
安田貯蓄預金(大石)	3,793.40
振替及郵便保證金	119.00
東京振替口座（11.325）	378.19
同　上（32.085）	180.56
現金在庫	77.39
在庫圖書物品評價額	**19,132.25**
學會出版圖書其他	14,278.65
取次和洋書	4,853.60
土地建物	**16,426.95**
土地（80 坪 3 合 5 勺）	9,750.00
建物（雜作付延坪 60 坪7合5勺）	6,676.95
以上合計	**53,205.77**

※負債ノ部※

次年度分前納維持員會費	**1,252.41**
普通維持員會費	471.25
正　維持員會費	637.00
賛助維持員會費	109.16
特別維持員會費	35.00
同上エス誌購讀料	**176.94**
諸預り金	**182.46**
以上合計	**1,611.81**
差引正味資産	**51,593.96**

〔B〕 現金預ケ金內譯

永代基金	**13,582.29**
前年度末現在	13,044.32
本年度預金利子	422.97
本年度寄附金	115.00
常用基金	
昭和七年本會事務所建築費ノ一部ニ全額利用（4,300.00）	
次年度分前納會費及購讀料其他諸預り金	**1,611.81**
諸積立及準備金	**2,452.47**
年鑑發行準備金	125.01
特別宣傳資金	45.95
教育部積立金	544.28
特別積立金	1,301.16
出版部資金	436.07
以上合計	**17,646.57**

〔C〕 本年度收支明細

※收入ノ部※

維持員會費總額	**3,202.45**
普通維持員會費	1,284.64
正維持員會費	1,715.12
賛助維持員會費	116.79
特別維持員會費	85.90
U.E.A. 賦課金積立繰入レ	**235.00**
雜收入（利子、R.O. 分册、廣告料）	**194.17**
エス誌賣上總額	**2,658.33**
大取次賣上	1,768.30
直接購讀料	650.12
分册殘本賣上	239.91
圖書賣上總額	**7,621.38**
本會出版物	4,252.85
取次和洋書	3,368.53
以上合計	**13,911.33**

※支出ノ部※

R.O. 印刷費	1,702.59
同　發送費	349.19
IEL 賦課金	180.00
地方會補助費	22.23
維持員總會費	60.00
エス誌印刷費	2,260.42

同　發送費	70.52
本會出版圖書費	2,127.52
取次和洋書仕入費	3,113.96
圖書目錄其他印刷費	73.90
宣傳費	117.81
人件費	1,601.50
文庫費	16.20
通信費	406.33
振替料金	4.54
備品及設備費	173.55
消耗品費	191.65
事務所維持經費	?84.11
役員集會費	15.00
火災保險費	114,72
電話費	83.13
税金	133.98
臨時費	481.89
出版部資金繰入	201.80
年鑑發行準備金へ繰入	24.79
以上合計	13,911.33

〔D〕 資産ニ計上セザル什器備品

電　話	1
本會文庫書籍部數	2850
事務用テーブル類	11
同上　廻轉椅子	6
應接用テーブル	2
同上　椅子	3
布張椅子	12
講習用長机	14
同上　木臺椅子	30
集會用籐椅子	36
額　類	7
各種書類箱及本箱	22
石炭ストーブ(大小)	2
時　計	2
謄寫版器	2
秤(大小)	3
安全書庫	1
タイプライター	1
宛名印刷器	1
輪轉謄寫機	1
煉炭ストーブ	1

昭和十二年度永代基金領收報告

100.00圓	川崎直一氏
15.00圓	淺田　一氏

川崎直一氏は頭書の寄附に依り終身維持員となる。

昭和十三年度收支豫算

※收入ノ部※

維持員會費總額 (3,209.80円×.9)	2,888.82円
普通維持員 567人× 2.4円	1,360.80
正　維持員 543× 3.0	1,629.00
贊助維持員 30× 5.0	150.00
特別維持員 7×10.0	70.00
終身維持員 17	
エス誌賣上總額	1,433.45
大取次賣上 600部×.144円×12	1,036.80
直接購讀料 95人×2.3×.9	196.65
分册、殘本賣上	200.00
圖書賣上總額	4,800.00
本會出版物	3,000.00
取次和洋書	1,800.00
雜收入(利子、廣告、其他)	157.73
合　計	9,280.00

※支出ノ部※

雜誌印刷費	2,550.00
同　發送費	225.00
本會發行圖書製作費	1,500.00
取次和洋書仕入費	1,200.00
IEL 賦課金	220.00
地方會補助費	25.00
維持員總會費	60.00
宣傳費	100.00
通信費	400.00
諸印刷費	100.00
消耗品費	220.00
備品及設備費	200.00
人件費	1,380.00
事務所維持費	400.00
税　金	140.00
電話費	85.00
保險料	155.00
文庫費	20.00
雜　色	50.00
臨時費	250.00
合　計	9,280.00

公　告

財團法人日本エスペラント學會 昭和12年度 **報告**

★役員會報告：昭和12年1月30日理事會及評議員會開催。1. 理事長選擧大石和三郎當選。2. 評議員選任。3. 昭和11年度事業及會計報告。4. 昭和12年度收支豫算審議決定。5. 事業並に會務一般協議。

☆昭和12年4月10日評議員會開催：下記事項を可決す。書記岡本好次退職の結果會務の一部を評議員に於て分擔する件。

☆昭和12年8月23日理事,評議員會開催：昭和13年度よりエスペラント誌とレヴオを合併する件可決。

★事業報告：1. 機關誌レヴオ並に雜誌エスペラントの定期發行。2. 初等，中等の講習會並に研究會の開催。3. 圖書の出版，日本小史(2月)，日本書紀第三編(11月)。4. 海外發行圖書並に雜誌の取次輸入及び我國發行圖書海外輸出。

★會計報告概要： 決算の結果正味資產51,598.96圓は前年度に比し約56圓の資產增加である。昭和10年迄は1000圓以上の增加を示して來たが,兩三年來平均50圓前後に急落辛じて赤字を免れて居る狀態である。次に明細は本年度より從來の會計別を廢し一本立として本會の收支を一目瞭然にした。

★昭和13年度選出評議員(理事長選任)

安黑才一郎	靑木　武造	岩下順太郎
伊藤巳酉三	飯田龜代司	浦　良治
大崎　和夫	久保貞次郎	小林　東二
酒井　鼎	守隨　一	露木　淸彥
德田　六郎	馬場　淸彥	福富　義雄
保坂　成之	萬澤　まき	渡部　秀男
(以上18名再選)	松本　健一	江上不二夫

(以上2名新任)　總員20名。

本鄉だより

學會の會員へは,"Prudento kaj la Nuna Ĥina Afero"を，この雜誌と一緖にお送りいたします。これについては，«La Revuo Orienta» 欄にくはしく書きました。海外に文通者をお持ちの方は，ぜひ，多數御利用ください。上に言つた記事にもありますとほり，外務省でも，中央ヨォロッパ，北ヨォロッパ方面への宣傳に，エスペランチストの努力を期待してゐますから，特に，その方面に力を注いでいただけると結構です。

本號では,「愛國行進曲」のエスペラント譯を懸賞募集いたします。ペンに覺えのある人人はぜひ御應募ください。成績がよければ，引きつゞき，同樣の企てをしたいと存じます。

今月號にエスペランチストにとつて特に興味深い通俗科學記事 "Malesperanto" をお書きくださつた宮城氏は，慶應大學醫學部の，若い神經病理學者です。

川崎氏の記事は，Fundamento のいろいろな疑問を解決する記事，2月號の磯部孃の記事と御參照ください。

岡本氏には，しばらくぶりで，2月號から書いていただくことになりました。例によつて御好評を得ることを期待します。

進藤氏の記事は，大會の直後に書いていただくはずでしたが，御病人つづきで遲れたのでした。しかし，今後の參考として，ぜひお讀みください。

小坂氏は，1月中旬から中耳炎で，ずつと役所をお休みになつてゐられます。もうまもなく御全快とのことです。

Mijake-Ŝihej

毎月一回一日發行　エスペラント　第六年第三號
昭和十三年二月十日印刷納本
昭和十三年三月一日發行
編輯兼發行人　大井學
印刷人　竹田佐藏　東京市神田區三崎町二ノ四
印刷所　一匡印刷所　東京市神田區三崎町二ノ四
定價一部20錢・送料1錢
6月分1圓20錢・送料共
1年分2圓40錢・送料共
發行所　財團法人日本エスペラント學會　振替東京11325
東京市本鄉區元町1丁目13番地4　電話小石川5415

LA REVUO ORIENTA
Monate eldonanta de
Japana Esperanto-Instituto
Japanujo, TOKIO, Hongo-Motomaĉi
Abonkotizo: 4 jen.



昭和七年一月十二日 第三種郵便物認可
昭和十三年二月十日 印刷納本
昭和十三年三月一日發行（每月一回一日發行）
「エスペラント」第六年 第三號
定價二十錢